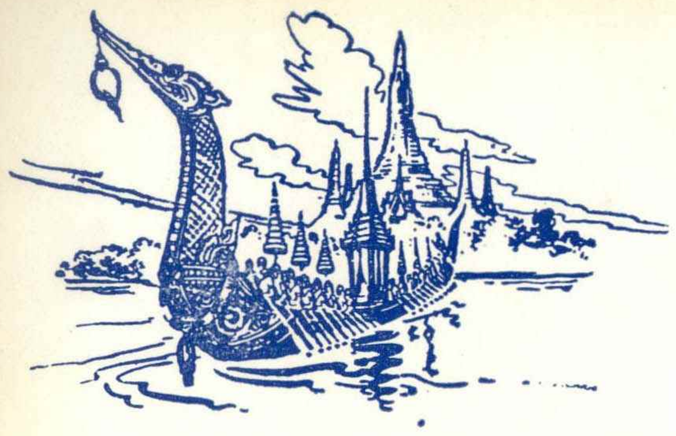
Thailand Illustrated



หอสมุดแห่งชาติ
๒๔ พ.ย. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

121



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION. PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 121 APRIL 1965 8.-

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—
- — Royal Household Bureau
- — Tourist Organization of Thailand
- — S.S. Fishery Company
- — Ministry of Economic Affairs
- — Thai Information Service, Washington D.C.
- — East-West Centre, Hawaii

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 121 APRIL 1965

สารบาญ·CONTENTS

หน้า — Page

ถวายพระพรสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ
Happy Birthday to the little Princesses. ... 3-7

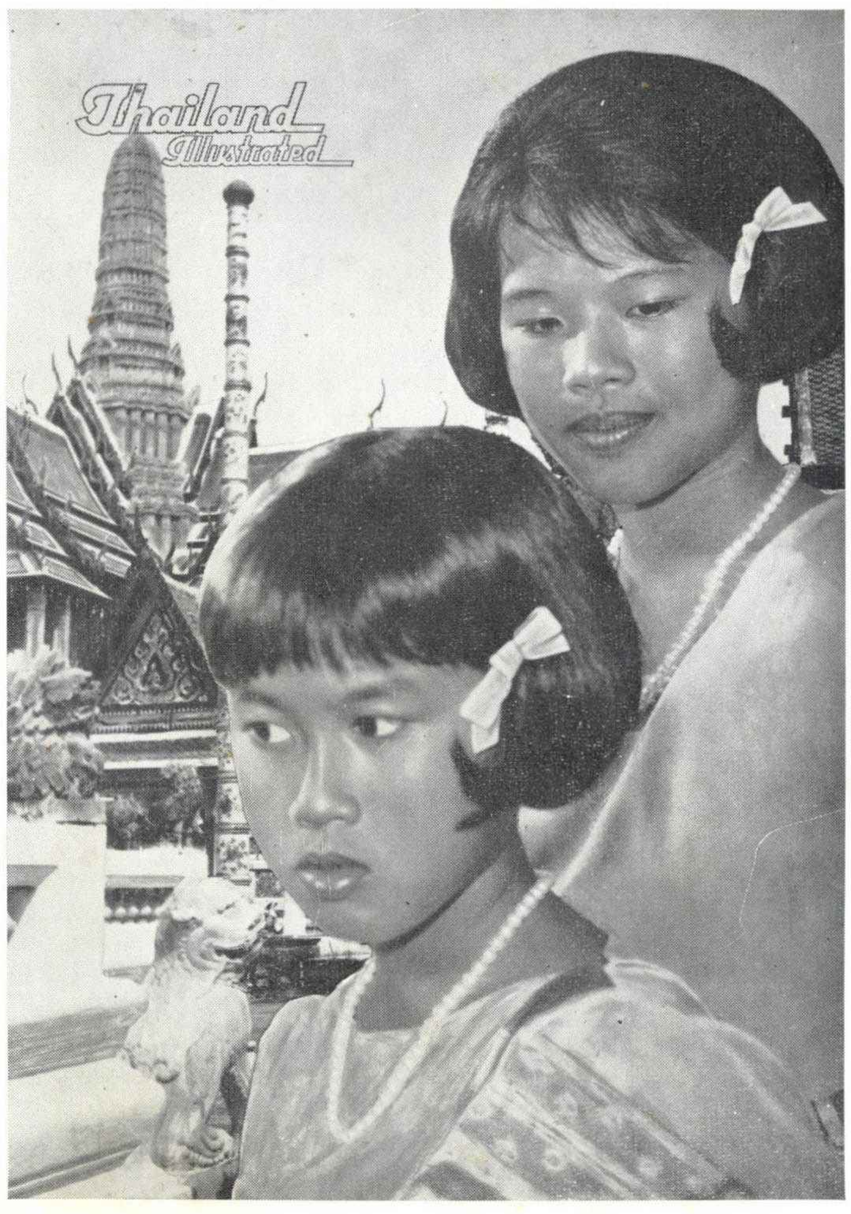
อุตสาหกรรมหอยมุก
"Sampow Pearl." ... 8-11

ทิวทัศน์
Scenic Beauty Galore. ... 12

ล่องใต้
Southern Trip. ... 13-19

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights. ... 21-27

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad. ... 28-30



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงฉลองวันประสูติในเดือนเมษายนนี้

Their Royal Highnesses Princess Ubol Ratana and Princess Sirindhorn celebrate their birthday anniversaries this month.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา
ทรงฉายพระฉายาลักษณ์ร่วมกับ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ
H.R.H. Princess Ubol Ratana posing with H.M. the Queen.

หอสมุดแห่งชาติ
W.ย. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

ถวายพระพรสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ
HAPPY BIRTHDAY TO THE LITTLE PRINCESSES

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอสองพระองค์ ทรงฉลองวันประสูติในเดือนเมษายน คือ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา ซึ่งประสูติวันที่ ๕ ทรงมีพระชนมายุครบ ๑๔ พระชันษาบริบูรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา ซึ่งประสูติวันที่ ๒ ทรงมีพระชนมายุครบ ๑๐ พรรษา

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา เป็นพระธิดาองค์ใหญ่และด้วยเหตุนี้จึงมีพระนิสัยเป็นผู้ใหญ่ ทรงรับภาระดูแลพระอนุชาและพระขนิษฐาในขณะที่พระชนกชนนีเสด็จประพาสประเทศต่าง ๆ และเสด็จพร้อม สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ไปในงานพิธีต่าง ๆ แทน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถอยู่เนือง ๆ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ได้เสด็จงานพิธีแต่ลำพังเป็นครั้งแรก เมื่อมีพระชนมายุได้ ๑๒ พรรษา โดยได้เสด็จทรงเป็นประธานในงานฉลองครบ ๔๐ ปี ของอนุกาชาดไทยที่โรงเรียนราชินี ทรงปฏิบัติพระภารกิจครั้งนั้นได้อย่างดียิ่ง

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ และ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร ทรงมีพระนิสัยเหมือนกันอยู่อย่างหนึ่ง คือทรงเป็นกันเองกับทุกคน สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ทรงมีพระอิริยาบถสำรวมเรียบร้อย ส่วนพระขนิษฐานั้นซุกซนและรื่นเริงอยู่เป็นนิจ ทั้งสองพระองค์ทรงเรียนอยู่ในเกณฑ์ดี โดยเฉพาะ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงได้รับรางวัลในวิชาคณิตศาสตร์ วิทยาศาสตร์ อักษรศาสตร์ ภาษาอังกฤษ และวิชาอื่น ๆ ซึ่งทรงได้คะแนนสูงสุดทั้งสิ้น

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร โปรดอ่านหนังสือทุกประเภท โดยเฉพาะประวัติศาสตร์และวรรณคดี ทรงได้รับสมญาว่า "หนอนหนังสือ" และทรงมีความทรงจำดีจนถึงขนาดที่สามารถจะท่องคำกลอนเรื่องพระมะเหลเถไถได้ทั้งเรื่อง ตามปกติจะทรงเคลื่อนไหวว่องไวไม่สู้จะอยู่นิ่ง ๆ แต่ถ้าได้ประทับทรงพระอักษรในห้องสมุดแล้ว ก็จะทรงสงบเงียบอย่างยิ่ง ขณะนี้ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร ทรงศึกษาอยู่ในชั้นประถมปีที่ ๕ ในโรงเรียนจิตรลดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงศึกษาอยู่ในชั้น ม.ศ. ๒ วิชาที่สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ โปรดเป็นพิเศษ คือ วิทยาศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ภาษา และวรรณคดี นอกจากนั้นยังโปรดวาดเขียน และการประพันธ์บทร้อยกรอง ได้ทรงประพันธ์บทร้อยกรองอันไพเราะเฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในวันเฉลิมพระชนมพรรษาครบ ๓๖ พรรษาด้วย

นอกจากวิชาที่ทรงศึกษาในโรงเรียนแล้ว สมเด็จพระเจ้าลูกเธอทุกพระองค์ยังทรงศึกษาภาษาอังกฤษ บัลเล่ต์ และเปียโน เป็นพิเศษอีกด้วย

Our two little Princesses celebrate their birthday anniversaries this month, H.R.H. Princess Ubol Ratana on April 5 when she reached the age of 14 and H.R.H. Princess Sirindhorn on April 2 when she became 10 years of age.

Like a good girl in an ordinary family, Princess Ubol Ratana, the eldest child, helps her Royal Parents in taking care of her younger brother and sisters. This she did without stint especially while they were away on state visits to various countries. She also accompanies her brother, Prince Vajiralongkorn, to some official functions as representatives of Their Majesties the King and Queen. The Princess for the first time represented her Royal Mother at the celebration of the 40th year of the Junior Red Cross held at Rajini School. Although then only twelve years of age, she acquitted herself most creditably.

One of the common traits shared by both princesses is their spontaneous friendliness to all. While the elder is always well-disciplined and sensible, the younger sister has a hard time keeping out of mischief. Both of them have a good school record particularly Princess Ubol Ratana who won the first prize for mathematics, science, English and other subjects.

Princess Siridhorn enjoys reading all kinds of books particularly on history and literature. She has so retentive a memory that she can recite the whole of the long Thai comic poem of "Maletetai". True to her nickname "bookworm", there is no better place to keep her still than the library. She is now in Prathom 5 or fifth grade of the primary school while Princess Ubol Ratana is in Mathayom Suksa 2 or second grade of the secondary school.

Among the various subjects taught in her class, Princess Ubol Ratana pays particular attention to science, history, language and literature. She is also keen on painting and verse-writing. She wrote a beautiful poem on the King's 36th birthday.

Besides the lessons taught at school, the princesses have to study other subjects. They take English twice a week as well as ballet and piano lessons.



ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา (ภาพซ้าย) ทรงบำเพ็ญพระกุศลทรงบาตรในดิถีคล้ายวันประสูติ เมื่อ ๕ เมษายน และเมื่อ ๒ เมษายน สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา (ภาพกลาง) ก็ทรงบำเพ็ญพระกุศลทรงบาตร ในดิถีคล้ายวันประสูติเช่นกัน

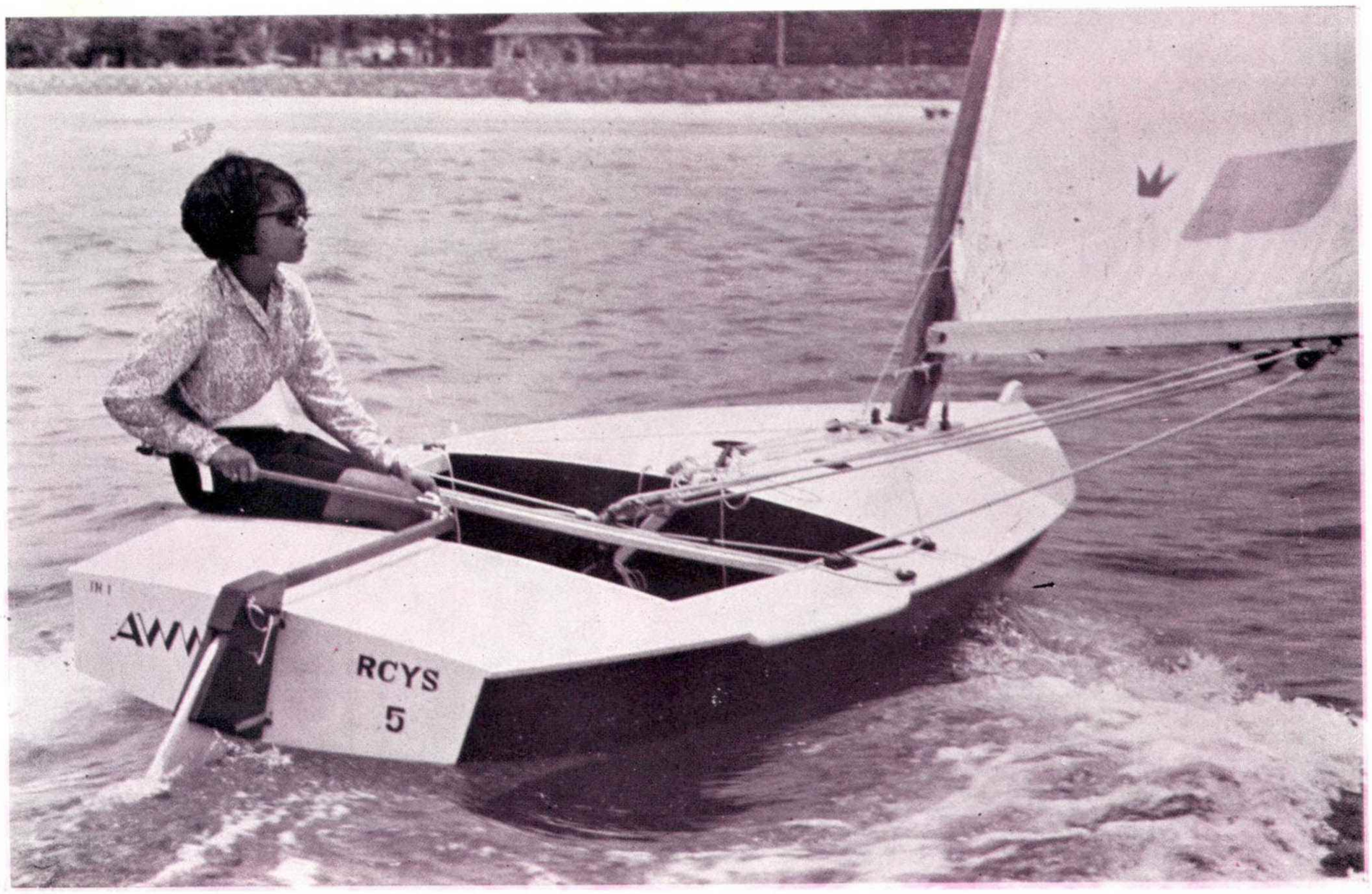
H.R.H. Princess Ubol Ratana (top) and H.R.H. Princess Sirindhorn (right) presented morning food offerings to priests on their birthday anniversaries July 5 and 2 respectively.



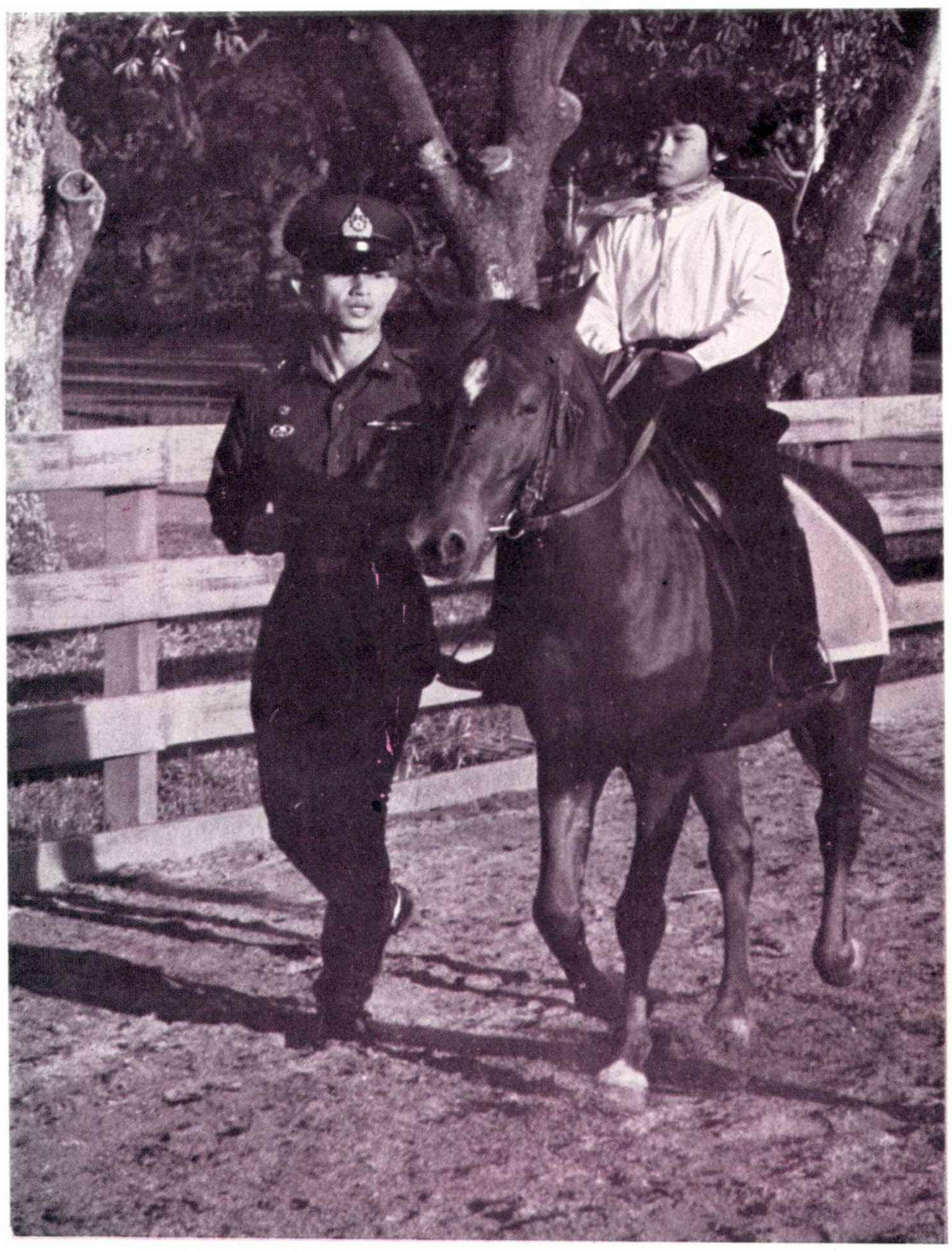


ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา ประทานเลี้ยงเด็กนักเรียนอนาถาเนื่องในวันประสูติ

H.R.H. Princess Ubol Ratana gave a party for needy children on her birthday.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา (บน) และเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา (ล่าง) ทรงสำราญกับการกีฬาที่โปรด
H.R.H. Princess Ubol Ratana (top) enjoys her yatching while H.R.H. Princess Sirindhorn's favourite sport is riding. (below)





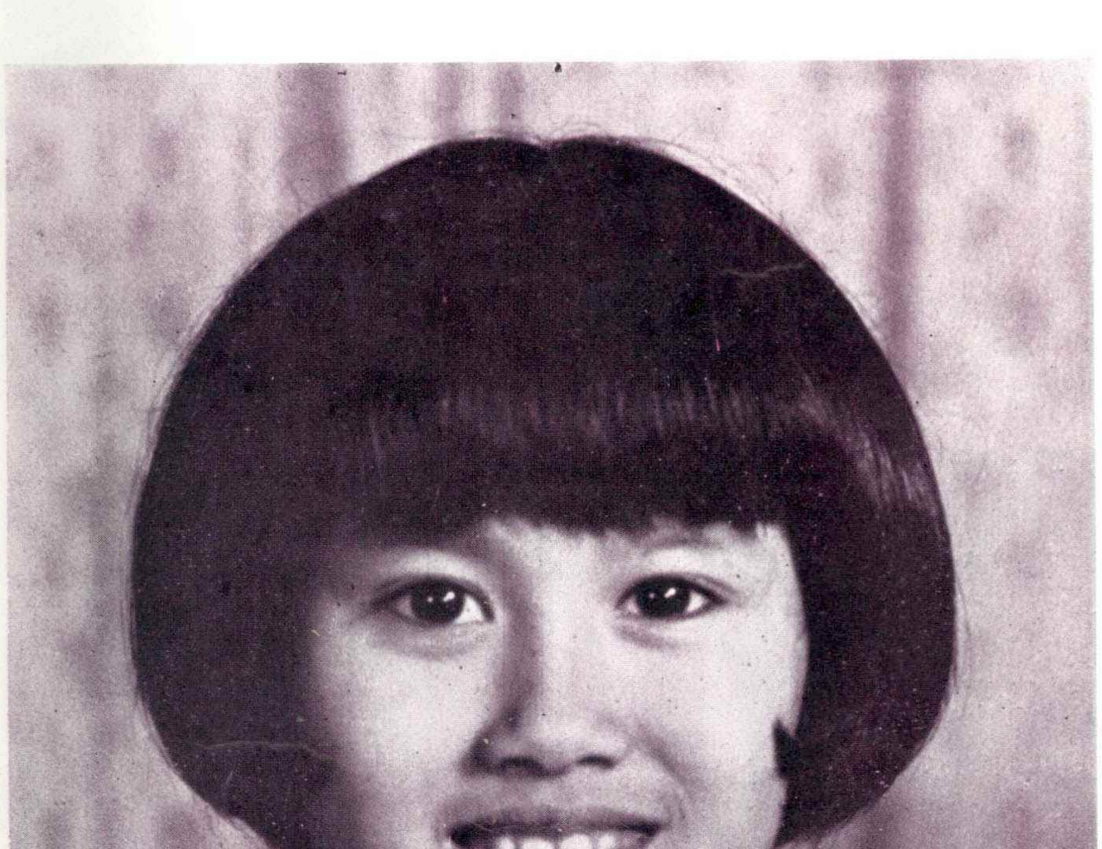


สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา เสด็จ ร.ร. นายร้อยพระจุลจอมเกล้า พร้อมสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์

H.R.H. Princess Ubol Ratana accompanies her younger brother, H.R.H. Prince Vajiralongkorn in a visit to the Chula Chom Klao Academy.



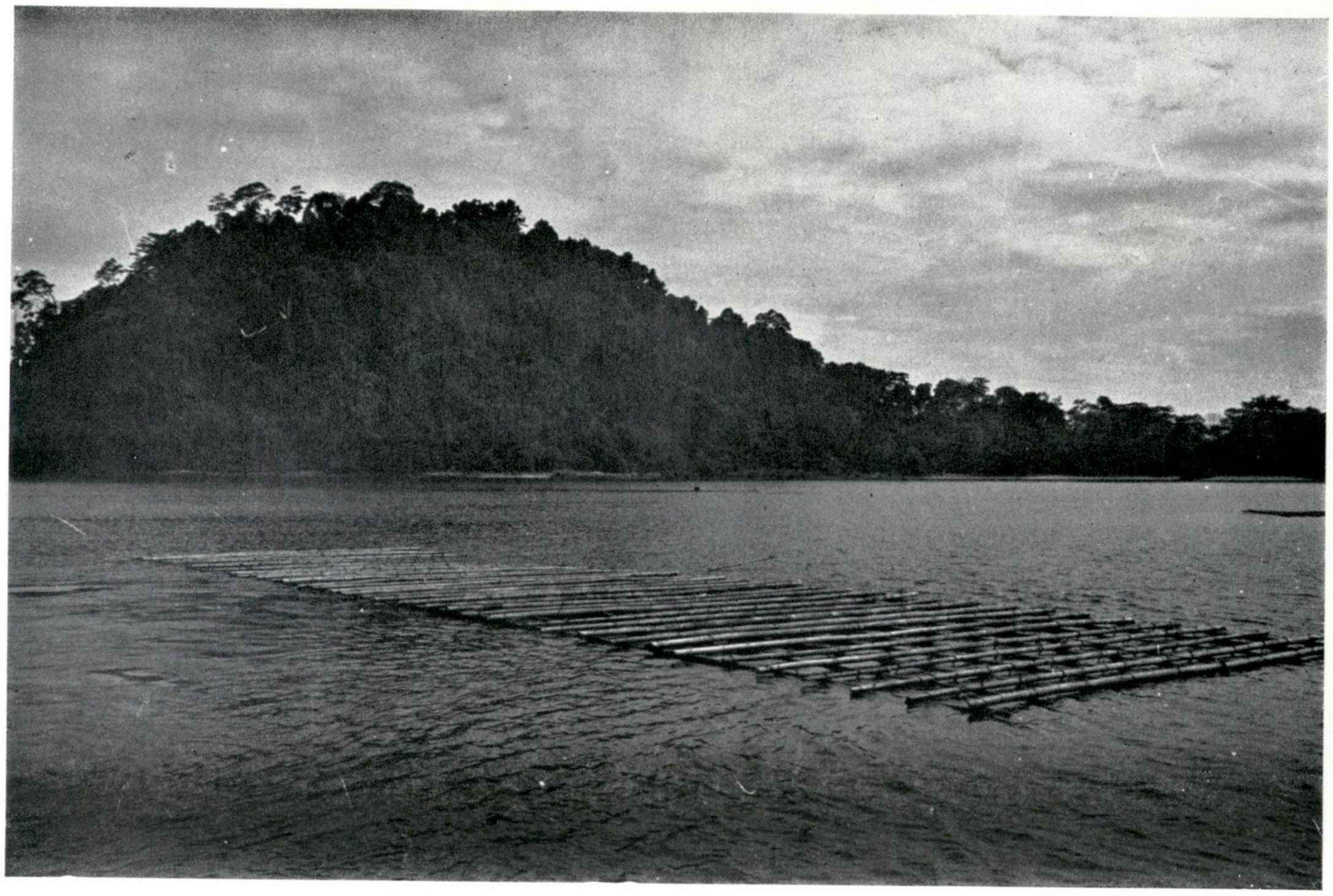




สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา (บนและล่างซ้าย) และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้า-อุบลรัตน์ราชกัญญา (ขวา)

H.R.H. Princess Sirindhorn (above and below left) and H.R.H. Princess Ubol Ratana (right)





แพเลี้ยงหอยมุกจาน

Bamboo rafts to which are tied steel cages submerged in the sea in which baby oysters are bred.

การเตรียมการเพื่อคัดเลือกหอยมุกจานขึ้นมาใส่นิวเคลียส เพื่อผลิตไข่มุก

Preparations for bringing up oysters from the steel cages for nucleus insertion.



อุตสาหกรรมหอยมุก
"SAMPOW PEARL"

จากจังหวัดระนองแล่นเลียบฝั่งมหาสมุทรอินเดียไปสามชั่วโมง ในระยะที่พอแลเห็นฝั่งวิคตอเรียพอยต์ของพม่าอยู่เบื้องหน้า ก็จะถึงเกาะพยาม ซึ่งเป็นที่ตั้งฟาร์มเลี้ยงหอยมุกของนายสำเภา ศิริสัมพันธ์ คนไทยผู้ก่อตั้งและดำเนินกิจการนี้เป็นคนแรกในเมืองไทย

หอยมุกของนายสำเภาเป็นที่รู้จักกันในต่างประเทศในนาม "สำเภาเพิร์ล" ของบริษัท เอส.เอส. พีชเชอรี่ จำกัด กิจการของนายสำเภาได้เริ่มจริงจังขึ้นประมาณปี พ.ศ. ๒๕๐๔ ชั้นแรกนายสำเภาได้นำหอยมุกที่งมได้จากฝั่งของเกาะพยาม จำนวน ๕๐ – ๑๐๐ ตัวขึ้นมาเลี้ยงไว้ และได้ทำการทดลองผลิตไข่มุกชนิดครึ่งซีกขึ้นก่อน ผลปรากฏว่าไข่มุกครึ่งซีกที่ได้จากหอยที่ทำการทดลองในครั้งนั้น มีคุณภาพทัดเทียมหรืออาจจะกล่าวได้ว่าดีกว่าไข่มุกที่ผลิตจากญี่ปุ่นเสียด้วย ความสำเร็จครั้งนี้ทำให้เกิดกำลังใจที่จะขยายกิจการออกไปอย่างกว้างขวาง สองปีต่อมาฟาร์มของนายสำเภาก็มีหอยที่ใช้ผลิตไข่มุก และลูกหอยที่ใช้ในการผลิตไข่มุกขั้นต่อ ๆ ไปรวมกันประมาณ ๓๐๐,๐๐๐ ตัว

ต่อมาก็ได้เริ่มผลิตไข่มุกกลมบ้าง ซึ่งก็ปรากฏว่าได้ผลเป็นที่น่าพอใจเช่นเดียวกัน คุณภาพของไข่มุกที่ได้ ปรากฏว่าดีกว่าไข่มุกชนิดเดียวกันที่ผลิตในญี่ปุ่นด้วย จากการศึกษาค้นคว้าทำให้ได้ทราบว่าหอยมุกที่มีอยู่ในประเทศไทยนี้ เป็นหอยมุกชนิดที่สามารถให้ไข่มุกที่มีคุณภาพเป็นเยี่ยม แต่หอยชนิดนี้ไม่อาจนำเอาไปเพาะเลี้ยงในญี่ปุ่นได้เพราะอากาศไม่อำนวย

หอยมุกที่ฟาร์มของนายสำเภาเลี้ยงนั้น ชาวไทยเรียกกันว่า "หอยมุกจาน" (pinctada maxima) ญี่ปุ่นเรียกว่า Shirocho หอยชนิดนี้มีอยู่ทั่วไปตามชายฝั่งทะเลของมหาสมุทรอินเดียตะวันตกของประเทศไทยแถวจังหวัดระนองและตลอดแหลมมลายู วิธีเลี้ยงก็คือนำเอาลูกหอยมาใส่ไว้ในตะกร้าเหล็กใต้น้ำ ซึ่งผูกติดกับแพไม้ไผ่ที่ลอยอยู่ในทะเล จนกระทั่งหอยเติบโตมีอายุประมาณ ๓ ปี จึงทำการฝังนิวเคลียสซึ่งทำขึ้นจากเปลือกหอยชนิดหนึ่งเข้าไปในตัวหอย หลังจากนั้นก็จะนำหอยใส่ตะกร้าเหล็ก ลงไปแขวนไว้กับแพไม้ไผ่ที่ลอยอยู่อีกประมาณ ๑ ถึง ๒ ปี เพื่อให้หอยทำการเคลือบนิวเคลียสที่ฝังไว้ให้กลมมนเป็นไข่มุกต่อไป เมื่อไข่มุกนั้นโตพอสมควรแล้ว ก็จะนำหอยเหล่านั้นขึ้นมาผ่าเพื่อเก็บเอาไข่มุก ซึ่งส่วนมากจะกลม เพราะนิวเคลียสที่ใส่ไปในหอยนั้นเป็นรูปกลม ต่อจากนั้นก็จะนำไข่มุกไปคัดเลือกแยกจากกันตามสภาพต่าง ๆ เช่น แสง สี ขนาด และรูปร่าง เพื่อส่งไปจำหน่ายให้ลูกค้าต่อไป

บริษัทการประมงแห่งนี้ มีคนงานที่เป็นคนไทยอย่างร้อยกว่าคน มีเจ้าหน้าที่ฝ่ายเทคนิคเป็นชาวญี่ปุ่นสามคน เนื้อที่กว่า ๖๐๐ ไร่ พื้นที่บนเกาะกำลังอยู่ในระหว่างพัฒนาให้เป็นวนอุทยานสำหรับต้อนรับนักทัศนาจรผู้ไปเยี่ยมชมกิจการและกำลังก่อตั้งสถานค้นคว้าและทดลองเกี่ยวกับการประมงในแขนงนี้ ให้ได้ผลดียิ่งขึ้นไปด้วย

Cruising along the coast of Indian Ocean from Ranong province in the south for about three hours and with a glimpse of Burma's Victoria Point ahead, you will arrive at Payam Island, the location of a pearl farm owned by Mr. Sampow Sirisampan, a pearl-farming pioneer in Thailand.

Pearls produced at this farm are well-known abroad as "Sampow Pearl" of the S.S. Fishery Co., Ltd. This venture of breeding oysters for pearls was started by Mr. Sampow in 1961. In the beginning, Nai Sampow gathered about 50-100 oysters taken out of the sea along the coast of Payam Island. An experiment was first made on the production of half pearls, with the result that the commodity produced was as good as, if not better in quality than that produced in Japan. This successful experiment brought great encouragement to the pioneer. This justified business expansion which was duly carried out. At this farm oysters are bred and raised according to the latest techniques and are known to multiply rapidly. Up to 1963, there were no less than 300,000 of this mollusc at Mr. Sampow's farm.

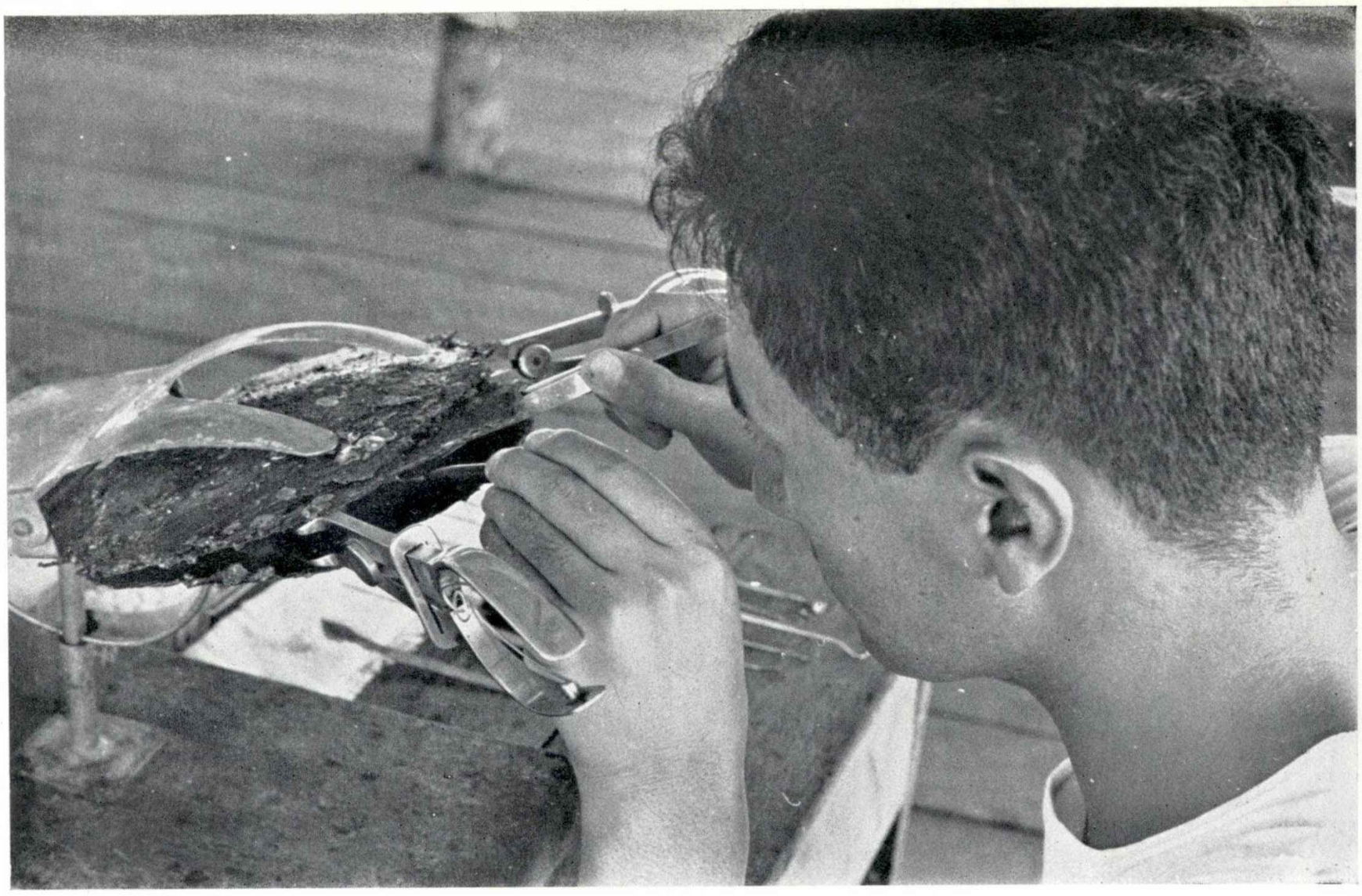
The production of round pearls came later and the result was most encouraging. The round pearls obtained were of even better quality than the Japanese pearls. After extensive study, it is learnt that oysters in Thailand are able to produce pearls of the best quality, but the same type of mollusc cannot be bred in Japan due to climatic reasons.

Sampow's farm produces pearls from a species of oysters which the Thai call "Hoy Muk Charn" (pinctada maxima) and which the Japanese call "Shirocho". This kind of oysters is found along the coast of the Indian Ocean to the west of Thailand, in Ranong province and the Malay Peninsular. Baby oysters are bred in steel cages submerged in the sea and tied to bamboo rafts floating in the sea until they are about three years old. Then nucleus which is made from a special kind of shell is put inside each oyster by skilled technicians. Thereafter the oysters are put back in the steel cages and re-submerged for a period of one to two years to give time for the oysters to assimilate the nuclei thus transforming them into pearls. Afterwards, the oysters will be brought up and ripped open for pearls. The pearls obtained are of various shapes and sizes but most of them are round following the shape of the nucleus. Then the pearls are sorted out according to lustre, colour, size and shape for sale to customers.

This oyster farm employs more than 100 Thai workmen and three Japanese technicians. The area of 600 rais on the island is being developed into a public park for the benefit of visitors to the farm. Also underway is the establishment of a research centre and a laboratory for the improvement of the enterprise.

หอยมุกจานขนาด ๕ ขวบ ที่ใส่นิวเคลียสเม็ดกลมไว้ก่อนที่จะผ่าเอาไข่มุกออก
"Hoy Muk Charn" (pinctada maxima) of five years old in which a nucleus has been inserted.

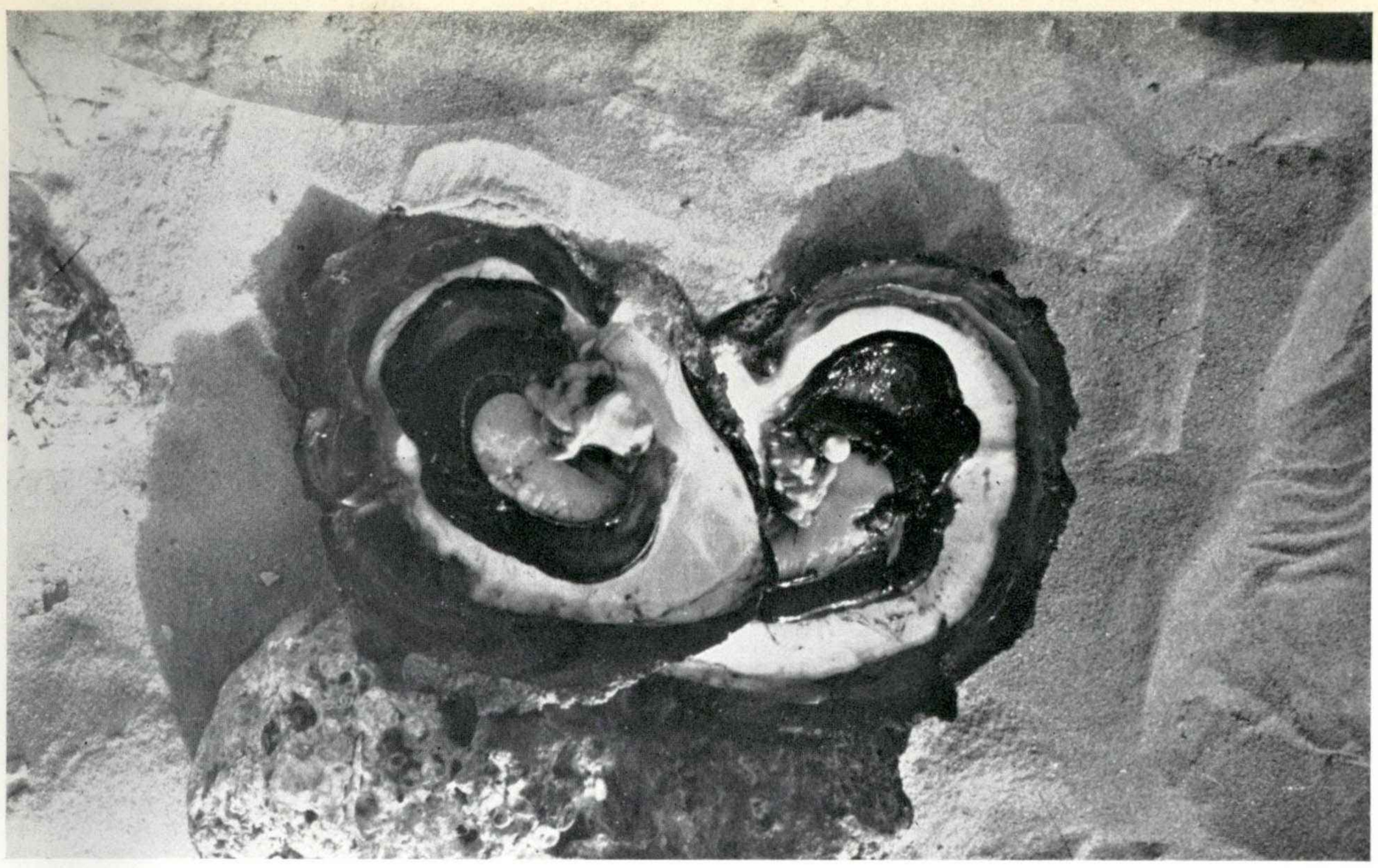




▲ นายช่างนำนิวเคลียสใส่ไว้ในตัวหอยที่มีอายุ ๓ ปี แล้วนำไปเลี้ยงต่อให้ได้อายุ ๑ ปีครึ่ง จึงนำมาผ่าเอาไข่มุกออก
Nucleus is put inside a three-year old oyster by a skilled technician. The oyster is then put in a steel cage and left in the sea for a period of one and a half years when it will be ripped open for pearl.

▼ หอยจานผลิตมุกได้ ๖ ถึง ๘ เม็ดต่อตัว
An oyster produces about six to eight pearls.

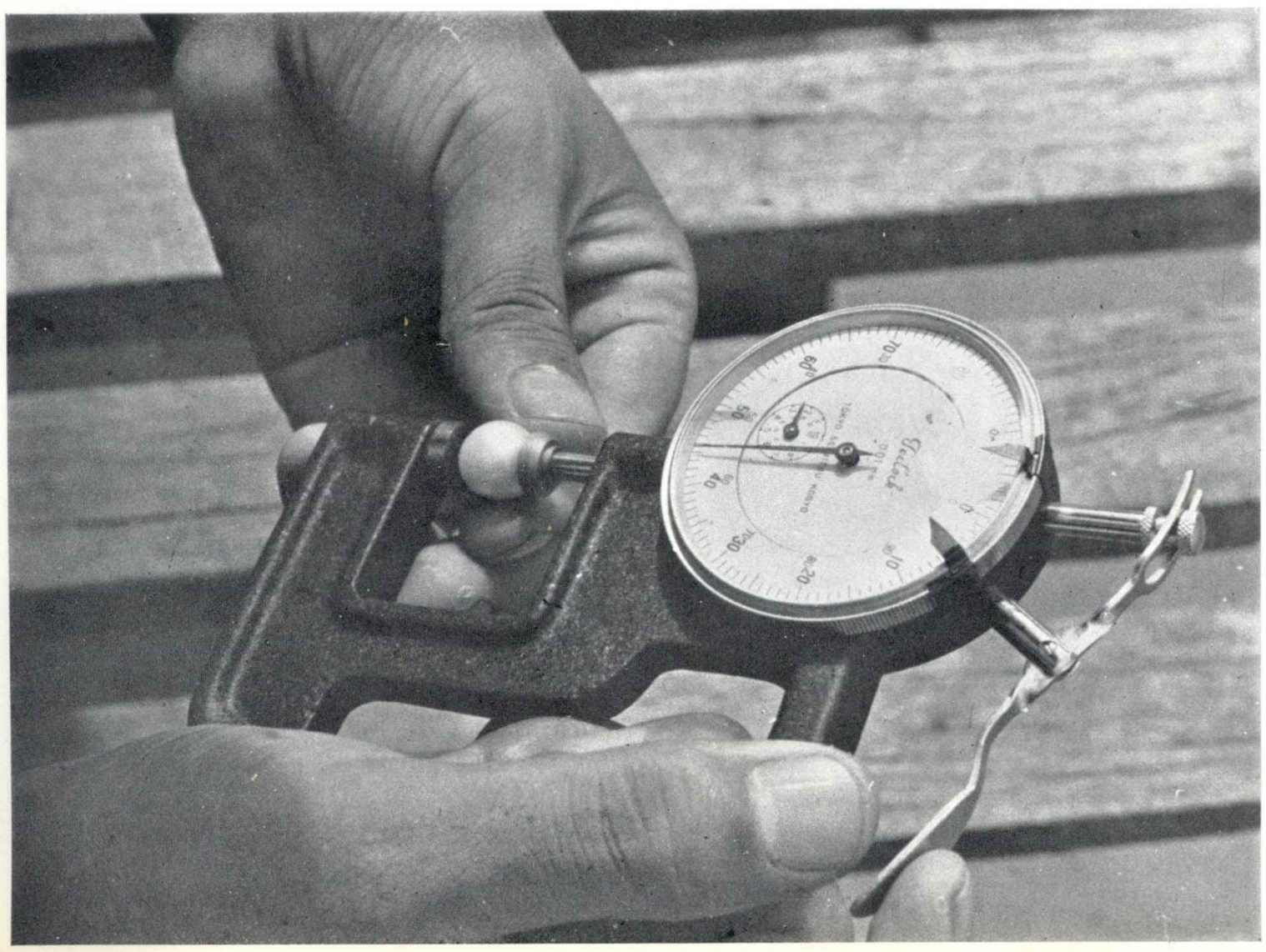




ไข่มุกเม็ดกลมอยู่ในหอย
A round pearl in an open shell.



ไข่มุกเม็ดกลมขนาด ๑๔ ม.ม. ซึ่งผ่าออกจากตัวหอยมุกจาน อายุ ๔ ขวบ ๘ เดือน
A 14 mm. round pearl ripped from an oyster of four years and eight months old.



การวัดขนาดไข่มุกกลมด้วยเครื่องมือพิเศษ
A special instrument is used to measure the size of a round pearl.



น้ำตกกระช่อง วนอุทยานเขาช่อง จังหวัดตรัง

'Krachong' Falls at 'Kao Chong' National Park, Trung province.



บนเส้นทางเขาพับผ้า
A view of the highway on 'Kao Pab Pa' mountain, notorious for its hundreds of hair-pin bends.

ล่องใต้
SOUTHERN TRIP

ฤดูร้อนปีนี้องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยได้จัดนำเที่ยวภาคใต้โดยขบวนรถยนตร์เช่นปีก่อน มีนักท่องเที่ยวร่วมขบวนทัศนาจรครั้งนี้ประมาณ ๕๐๐ คน โดยแบ่งออกเป็น ๓ ขบวน ทะยอยออกจากจังหวัดพระนครในวันที่ ๑๐, ๑๓ และ ๑๔ เมษายน ตามลำดับ บรรดานักท่องเที่ยวต่างพากันได้รับความเพลิดเพลินจากทัศนียภาพอันงดงามตลอดจนสถานที่ที่สำคัญ และน่าชมของจังหวัดต่าง ๆ ภาคใต้โดยทั่วกันอาทิ เช่น ที่ชุมพร จังหวัดชายทะเลก็ได้ชมหาดทรายสีขาวนวลหนาแน่นด้วยทิวมะพร้าว และเกาะลังกาจิวอันเป็นเกาะที่มีรังนกนางแอ่นชุกชุมที่ระนองนักทัศนาจรได้เที่ยวบ่อน้ำร้อนและน้ำตกอันมีชื่อ ภูเก็ตเกาะที่สวยงามอุดมไปด้วยแร่นั้น ก็มีหาดสุรินทร์และหาดราไวไว้อวด ที่พังงามีน้ำตกโตนงาช้างที่สวยงาม ที่จังหวัดกระบี่มีสวนรุกขชาติธารโบกขรณีและถ้ำเสด็จซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้า ฯ ครั้งดำรงพระยศเป็นพระบรมโอรสาธิราชได้เสด็จ ฯ ประพาส นอกจากนั้น ชายทะเลและขุนเขาของจังหวัดตรัง แหลมสมิหราของสงขลา มัสยิดใหญ่ที่สุดในประเทศไทยของปัตตานี ตลอดจนวัดคูหาภิมุขซึ่งมีพุทธไสยาสน์อันมีชื่อสมัยศรีวิชัยและน้ำตกธารโตของจังหวัดยะลา ก็ช่วยทำให้นักท่องเที่ยวทุกคนลืมการทัศนาจรล่องใต้ครั้งนี้ได้ยากนัก

As the last year, the southern trip of caravans of tourist cars arranged by the Tourist Organization of Thailand during summer this year met with a great success. About 500 tourists both Thai and foreign joined the three caravans leaving Bangkok one after the other on April 10, 13 and 14. Throughout the trip all tourists reportedly enjoyed the picturesque scenery of the South with its palm-fringed beaches, and placid and quaint villages.

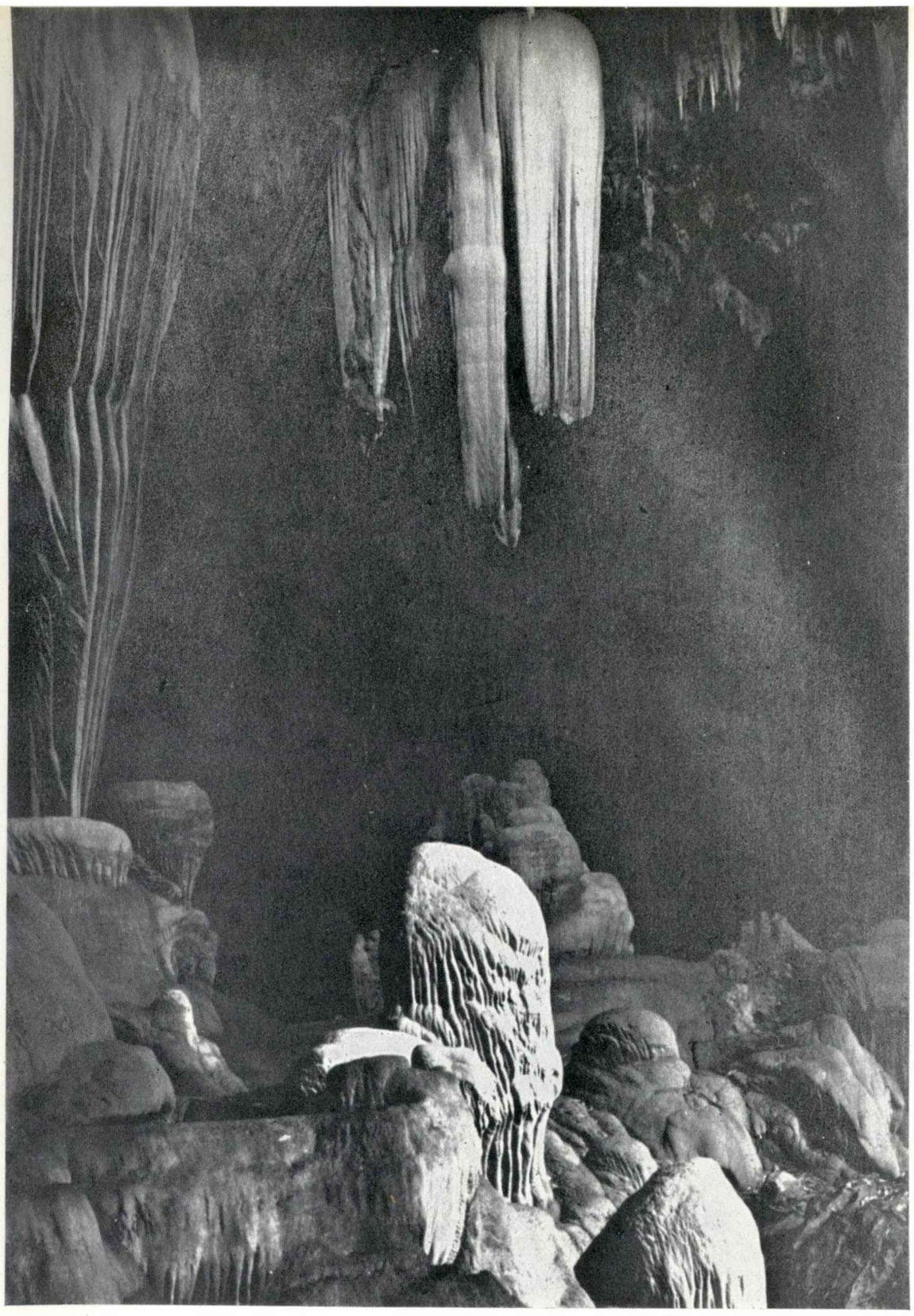
Among the tourist attractions are such places as the fairy-tale-like cave and the isle of swallows of Chumporn, Surin and Rawai beaches of Phuket, Tone Nga-Chang Waterfall of Pang-nga, the mosque of Pattani, the great lake of Songkhla and the Kuhapimuk cave at Yala where the thousand-year-old reclining image of Buddha of Srivichaya period is enshrined. It was agreed by all that it was a trip crammed of things to write home about.



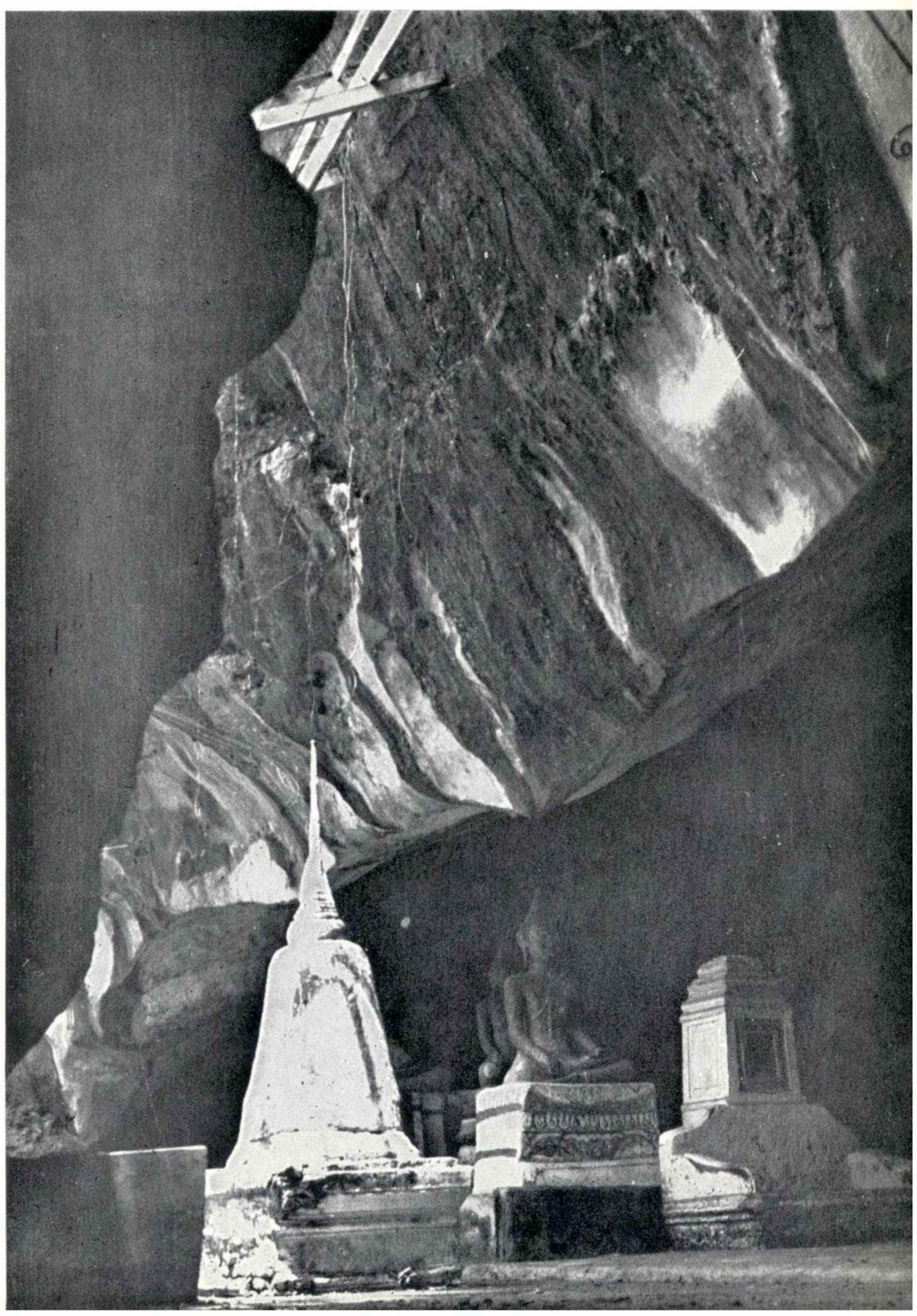
เส้นทางที่ผ่านไปดีตลอดและมีทิวทัศน์งดงามมาก ดังเช่นเส้นทางเลียบริมฝั่งมหาสมุทรอินเดีย ที่เขาหลักจังหวัดพังงา (ภาพบน) และทางสายเบตง–ยะลา (ภาพล่าง)

The highway to the South is in good condition and highly picturesque. The above picture is a road hugging the coast of the Indian ocean at 'Kao Luck', Pang-nga province. The Betong-Yala highway is seen in the lower picture.

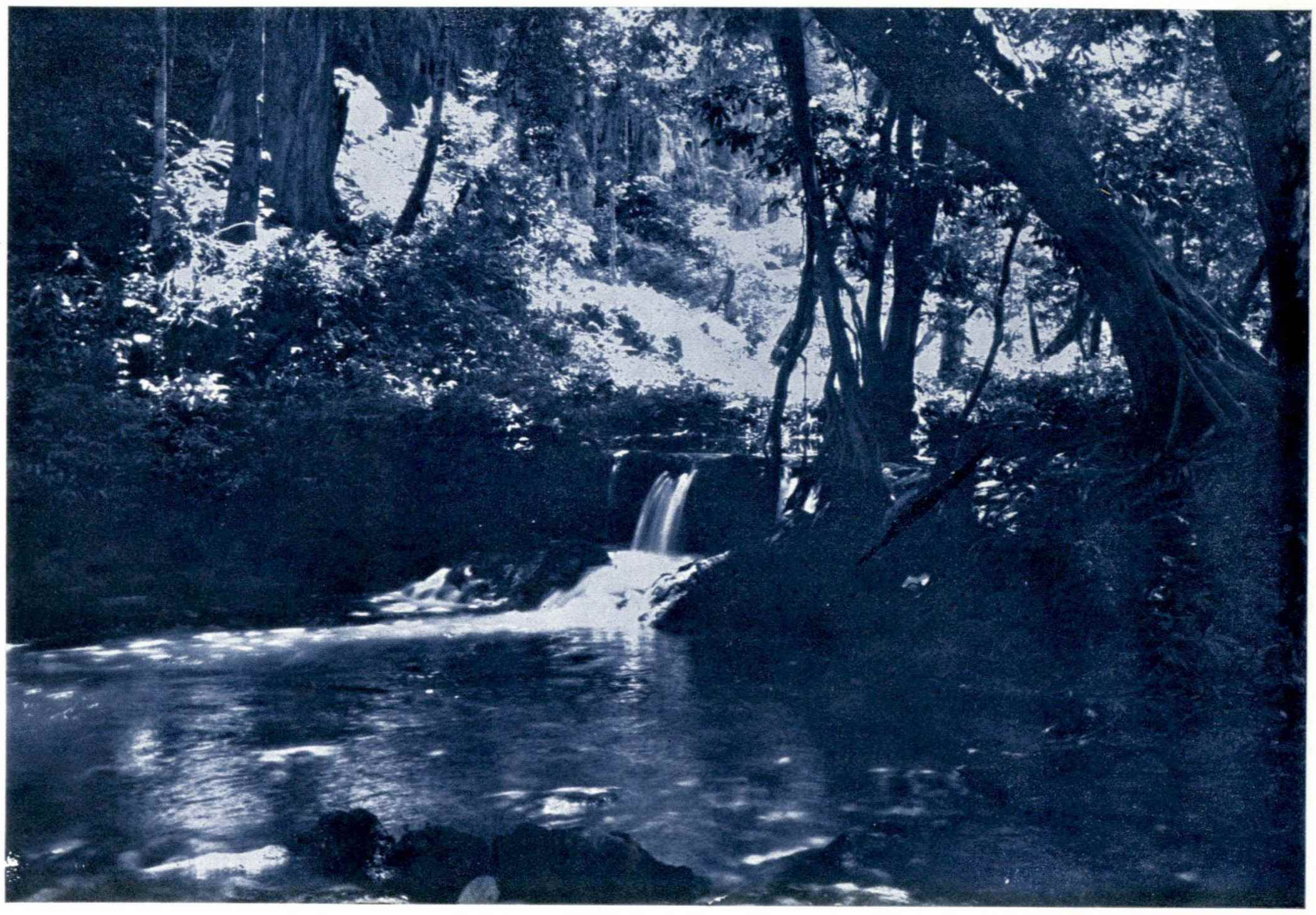




สถานที่น่าชมที่ธรรมชาติสร้างไว้มีหลายแห่งระหว่างทาง เป็นต้นว่า ที่ถ้ำเขาเกรียบ จังหวัดชุมพร (ภาพซ้าย) และถ้ำคูหาสวรรค์ จังหวัดพัทลุง (ภาพล่าง)

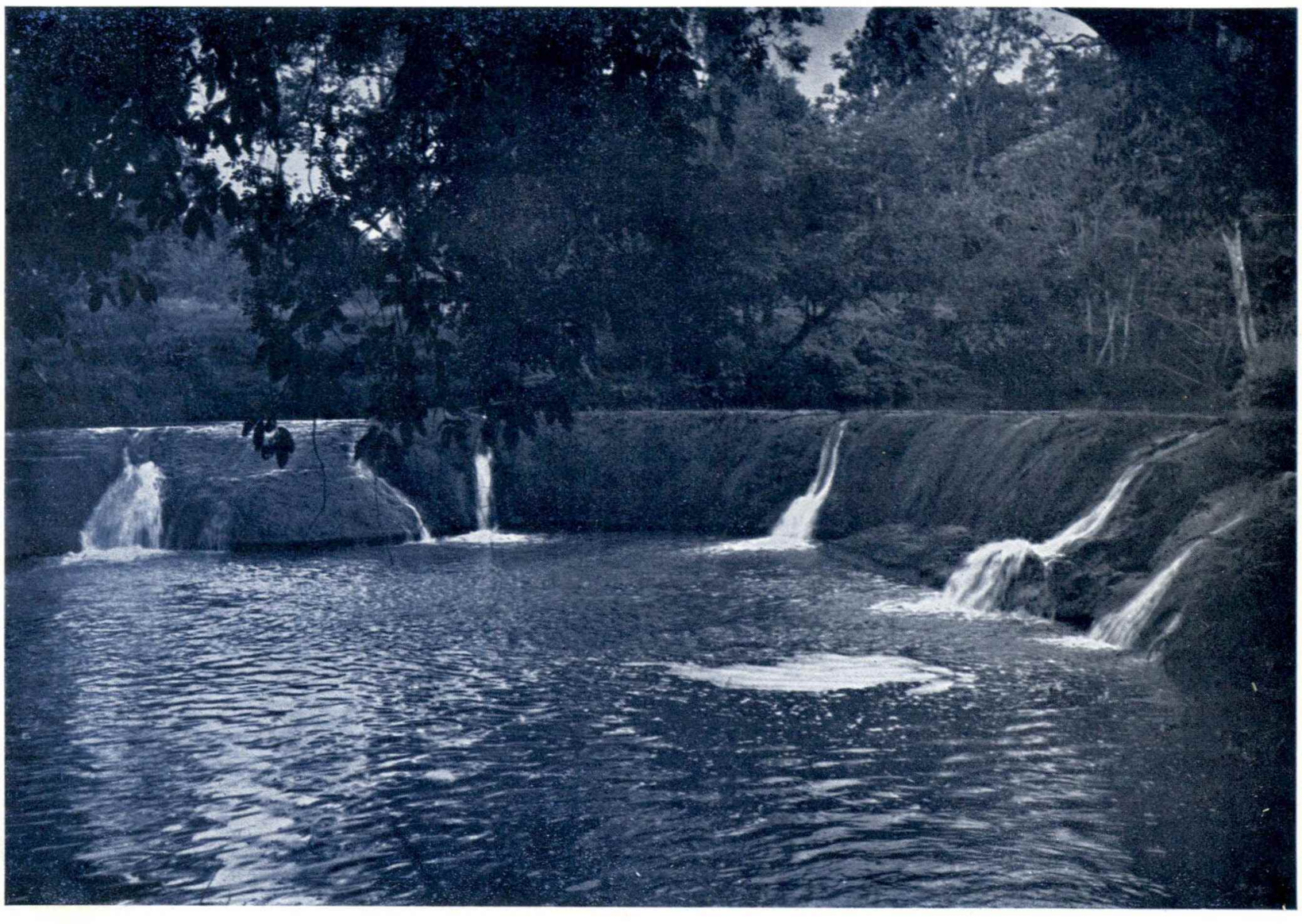


Nature is liberal with her supply of scenic beauty along the route. Of particular interest are two caves, 'Khao Kriab' at Chumporn (above) and 'Kuhaswan' at Pattalung (right)



ธารโบกขรณี จังหวัดกระบี่
'Boke Korani' stream at Krabi province.

น้ำตกกะเปาะ จังหวัดชุมพร
'Kapoh' Falls at Chumporn.

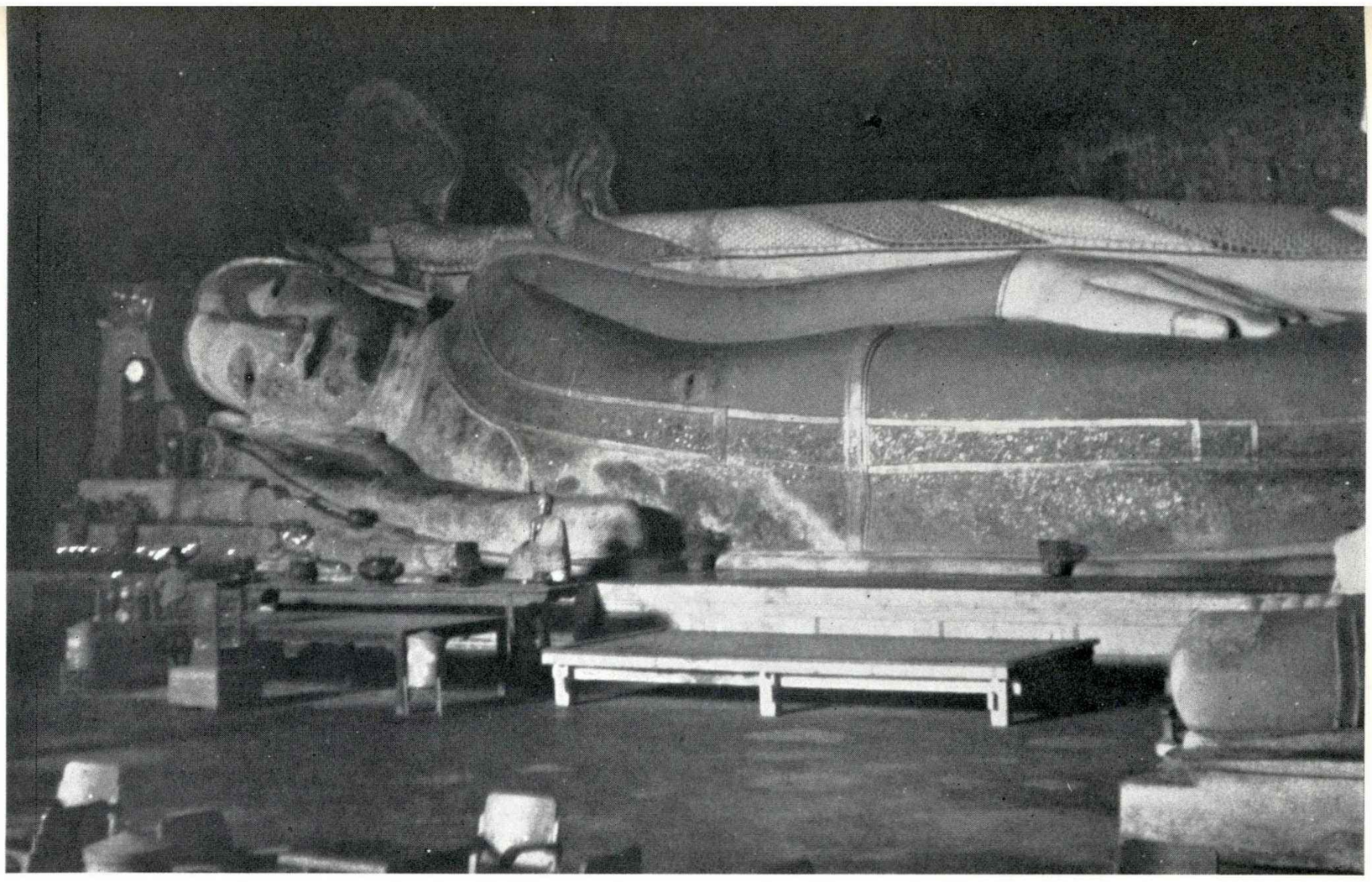




หาดสุรินทร์ จังหวัดภูเก็ต
'Surin' beach, Phuket.

หมู่บ้านชาวประมง นราธิวาส
Fishermen Village, Naradhivas.

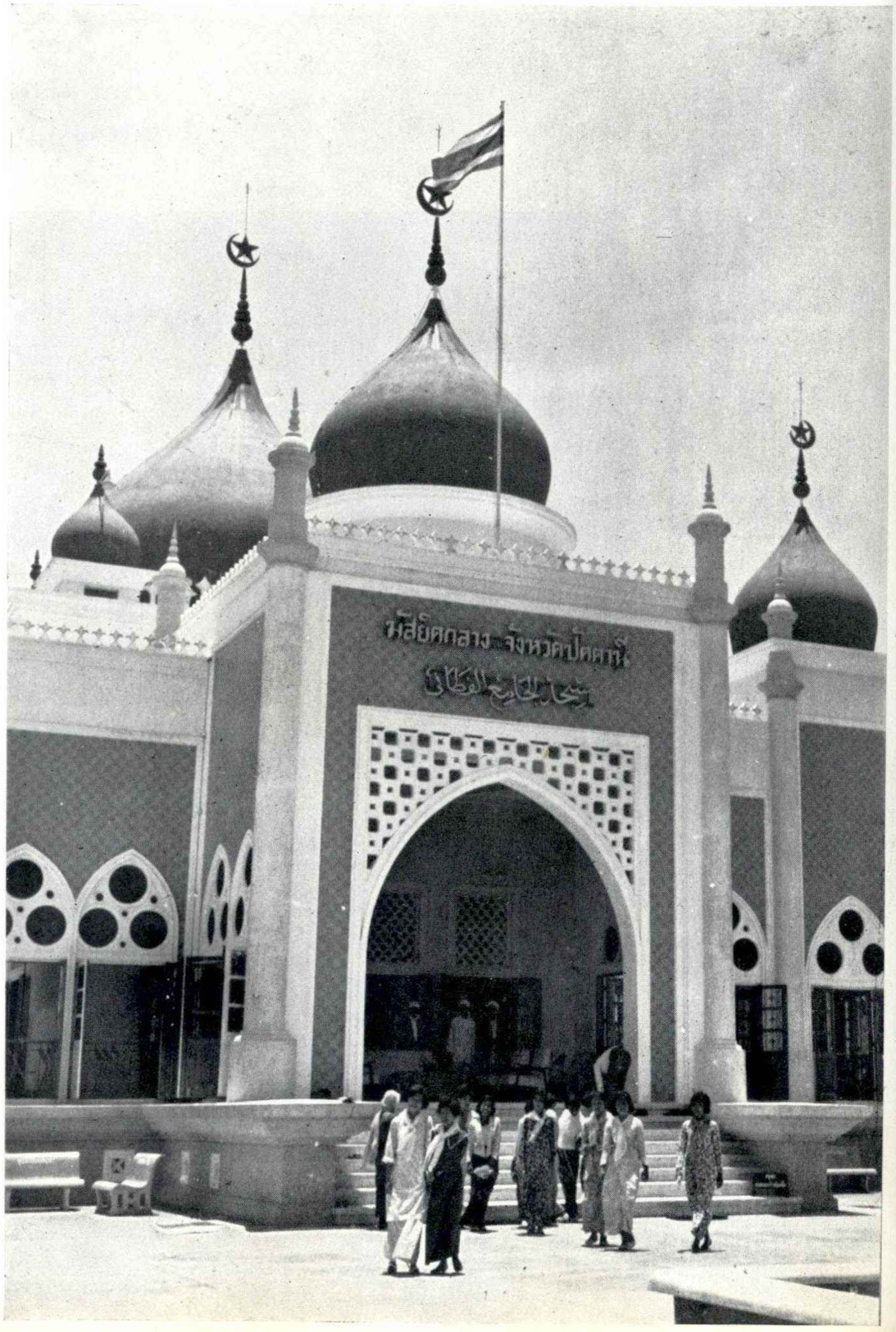




ในบรรดาสถานที่น่าชม ก็มีถ้ำคูหาภิมุข จังหวัดยะลา ซึ่งมีพระพุทธรูปไสยาสน์องค์ใหญ่ประดิษฐานอยู่ (ภาพบน) และที่วัดช้างให้ ของหลวงพ่อทวด จังหวัดปัตตานี (ล่างซ้าย) และมัสยิดกลาง จังหวัดปัตตานี (ล่างขวา)

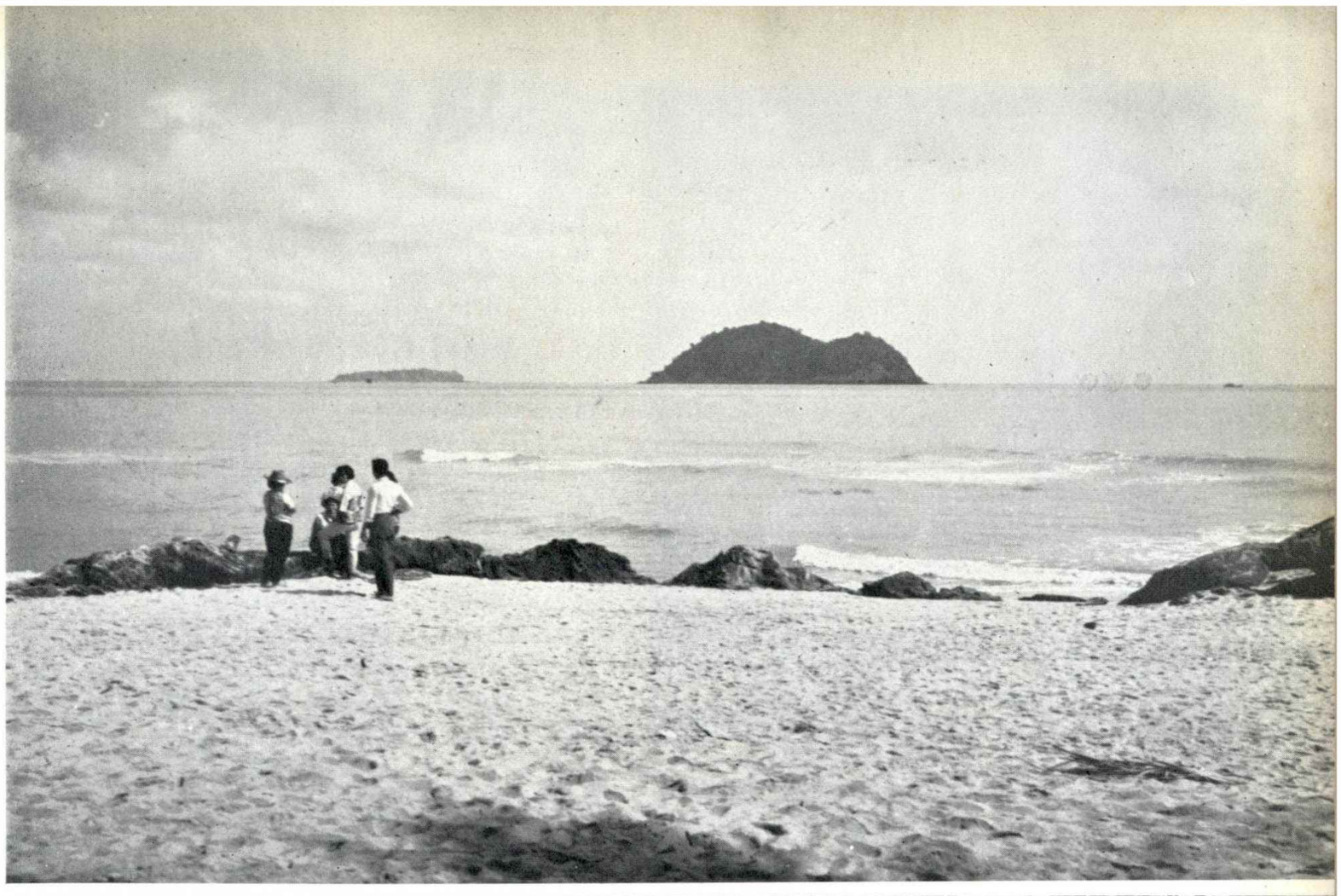
Among places of interest are 'Kuhapimuk' cave at Yala (above) in which a giant-sized Reclining Buddha is installed, an old Buddhist church where the highly-revered priest 'Luang Por Tuad' was the Chief Abbot about a hundred years ago in Pattani (below left) and the Central Mosque, also in Pattani (right)





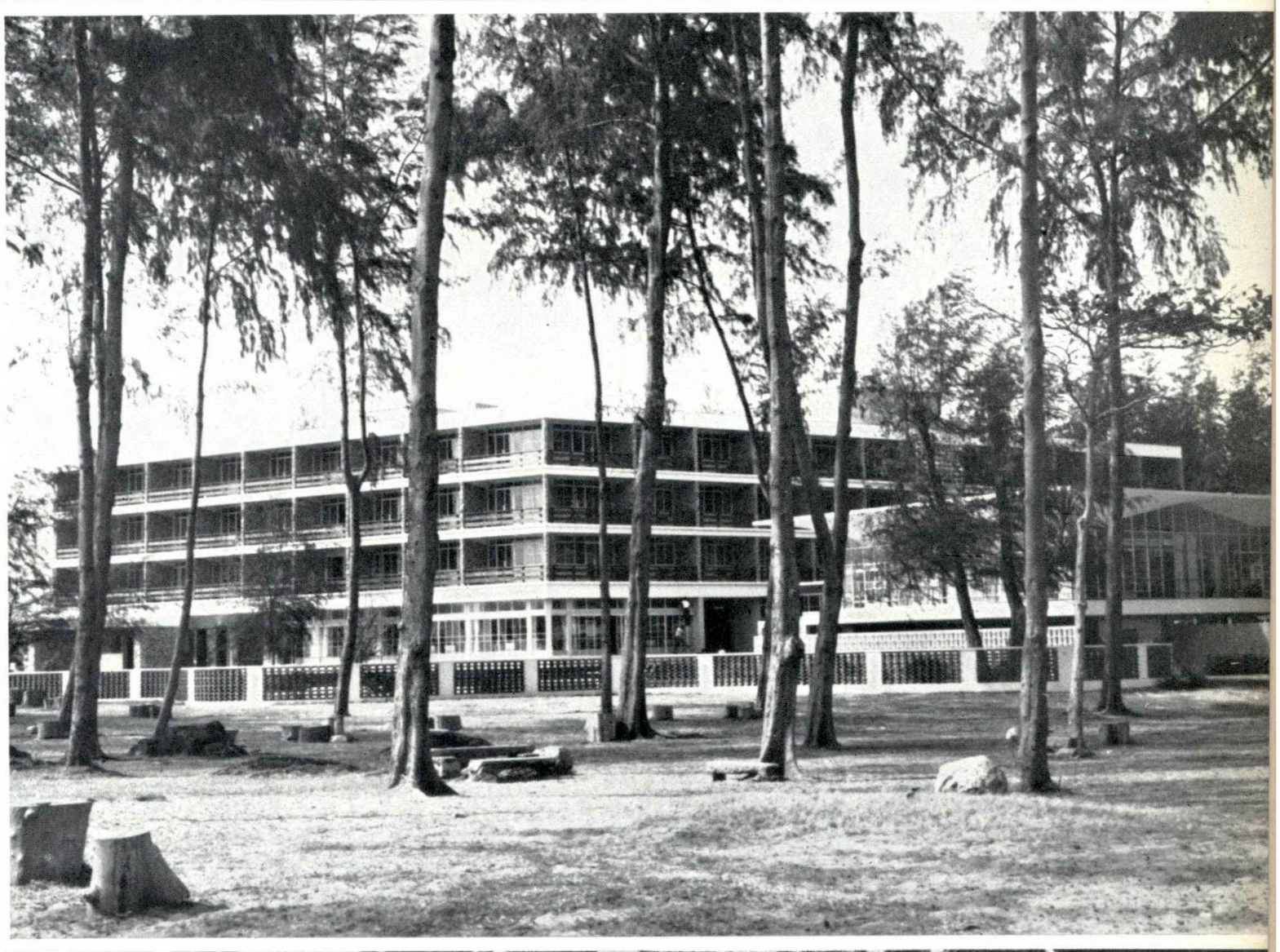
ภาพในหน้านี้เป็นภาพในจังหวัดสงขลา ซึ่งมีชายฝั่งทะเลงดงามมาก เหมาะสำหรับการพักผ่อนเป็นอย่างยิ่ง

Songkhla, a town of wonderful beaches is popular among vacationers.



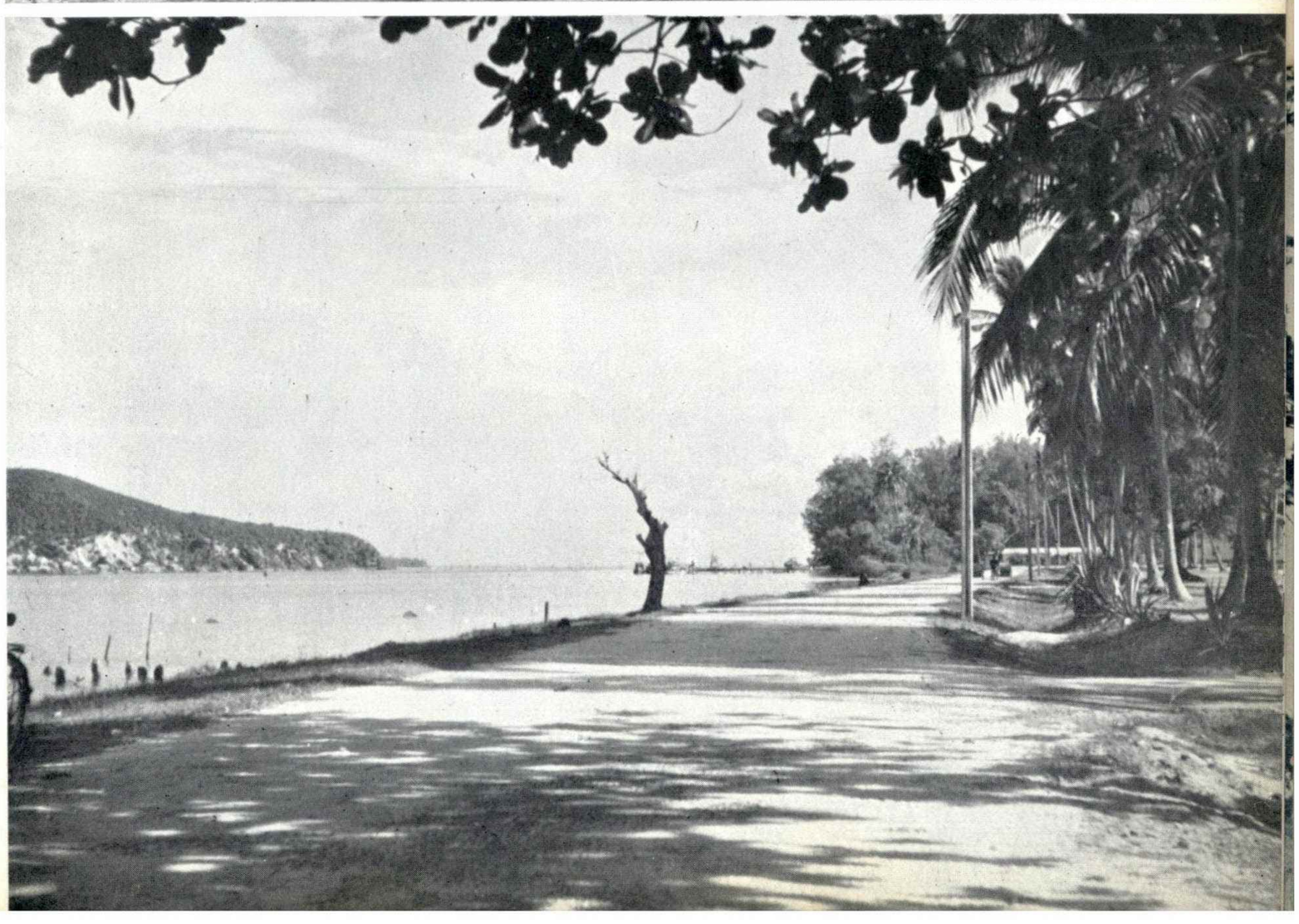
เกาะหนู เกาะแมว

'Mouse and Cat' Islands, symbolic of Songkhla.



โรงแรมสมิหรา

'Smila' hotel on the beach.



ถนนเลียบริมทะเลสาบสงขลา

A delightful path along the lake of Songkhla.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

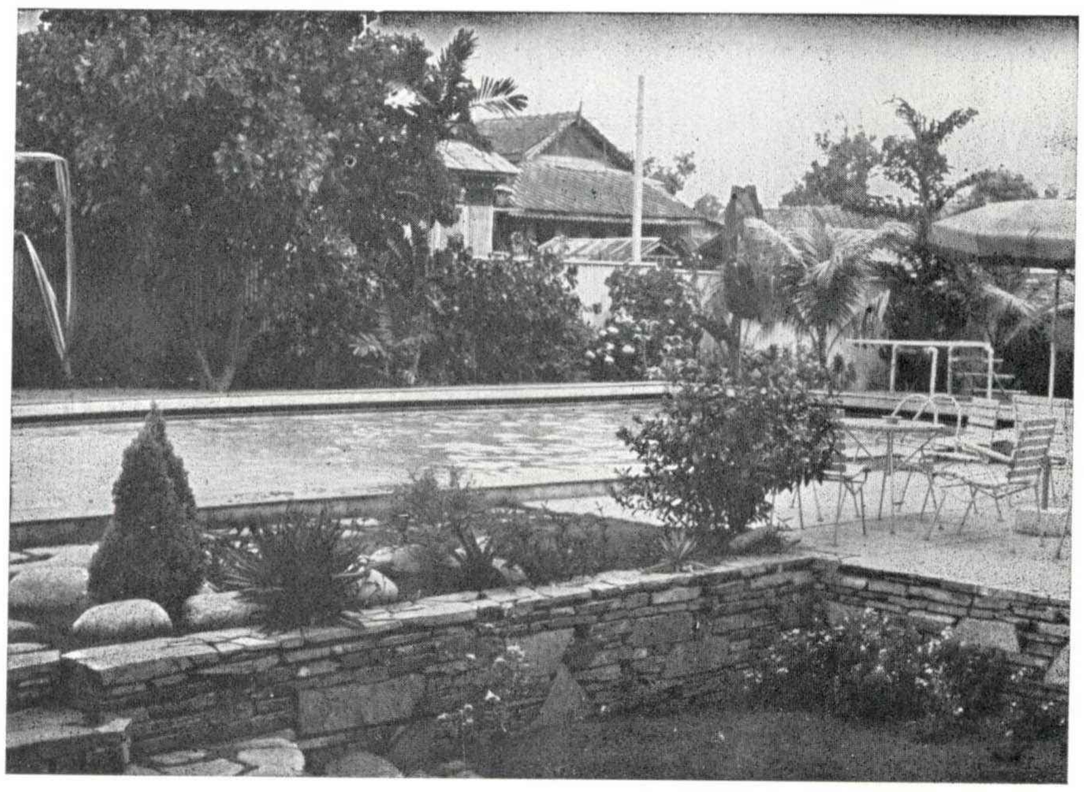
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพ ฯ



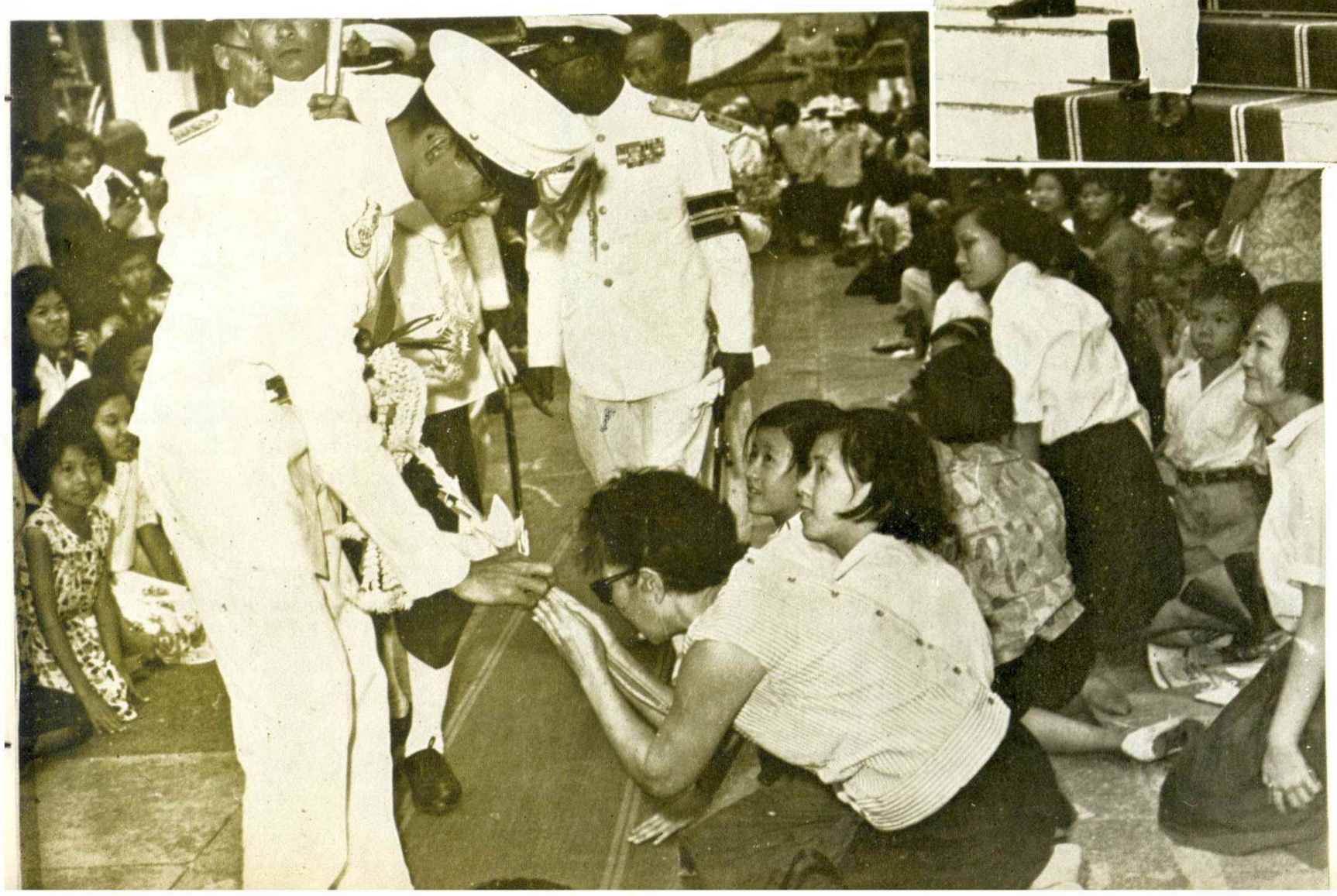


เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights



วันที่ ๖ เมษายน เป็นวันที่ระลึกมหาจักรี พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปถวายบังคมพระบรมรูปพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก (ภาพบน) ต่อจากนั้นได้เสด็จพระราชดำเนินไปยังวัดพระศรีรัตนศาสดาราม (ภาพกลางและล่าง) เพื่อทรงนมัสการพระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากร และถวายบังคมสมเด็จพระบูรพมหากษัตริยาธิราช ณ ปราสาทพระเทพบิดร



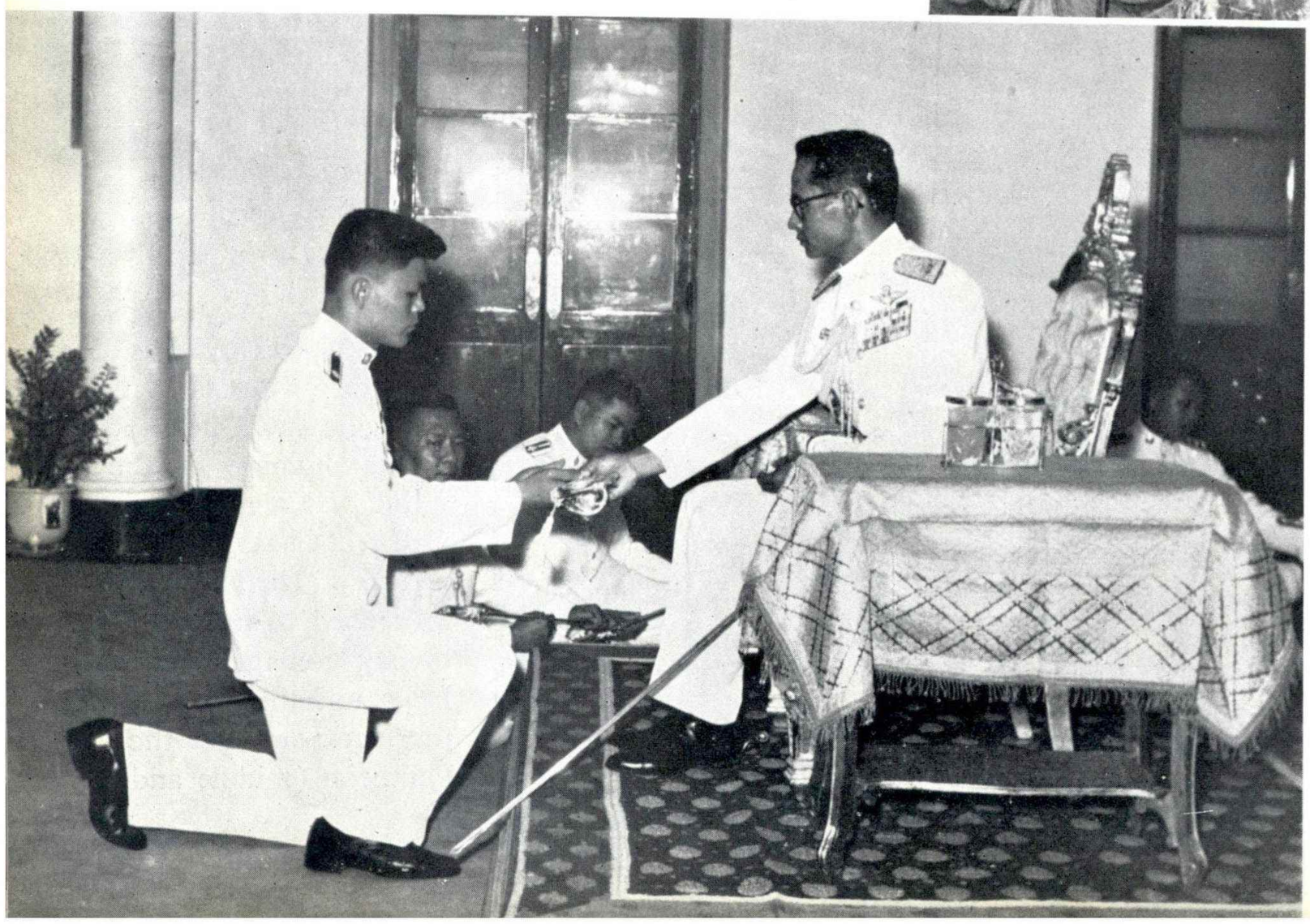
'Chakri Day' was observed on April 6 when Their Majesties the King and Queen proceeded to pay homage to the august statue of King Rama I, founder of the 'Chakri' dynasty (top picture). Their Majesties later proceeded to the Chapel Royal to pay homage to the Emerald Effigy and the ashes of the royal predecessors at the Royal Pantheon (middle and below)



ในวันเดียวกันนั้น ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จ ฯ ไปพระราชทานปริญญาบัตร แก่ผู้สำเร็จการศึกษามหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ (บนและกลาง) และพระราชทานกระบี่แก่นักเรียนนายร้อยตำรวจที่สำเร็จการศึกษา (ล่าง)

On the same day, Their Majesties the King and Queen presided over the Commencement of the Medical University (top and middle) and the ceremony of conferring swords to graduates of the Police Cadet School (below).





สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ทรงเป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมการสังคมสงเคราะห์แห่งชาติ ครั้งที่ ๓ ณ ศาลาสันติธรรม เมื่อ ๖ เมษายน การจัดประชุมครั้งนี้มีความมุ่งหมายที่จะให้บรรดาผู้ปฏิบัติงานสังคมสงเคราะห์ได้รับความรู้ และวิวัฒนาการใหม่ ๆ ในวงการสังคมสงเคราะห์ และร่วมปรึกษา แลกเปลี่ยนความคิดเห็นและประสานงานกัน เพื่อประโยชน์ในการทำงานให้กว้างขวางและมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น การประชุมครั้งนี้ มีผู้เข้าร่วมประชุมทั้งสิ้น ๙๒๘ คน



▲ ทรงรับช่อดอกไม้จากหม่อมงามจิตต์ บุรฉัตร ที่ปรึกษาสภาสังคมสงเคราะห์

Her Majesty the Queen receiving a bouquet from Mom Ngarmchita Purachatra, adviser to the Social Welfare Council.



◀ ทรงมีกระแสพระราชดำรัสเปิดประชุม

Her Majesty is seen addressing the meeting.

▼ ทอดพระเนตรการแสดงกิจกรรมของสภาสังคมสงเคราะห์

Admiring the exhibit of the Social Welfare Council.

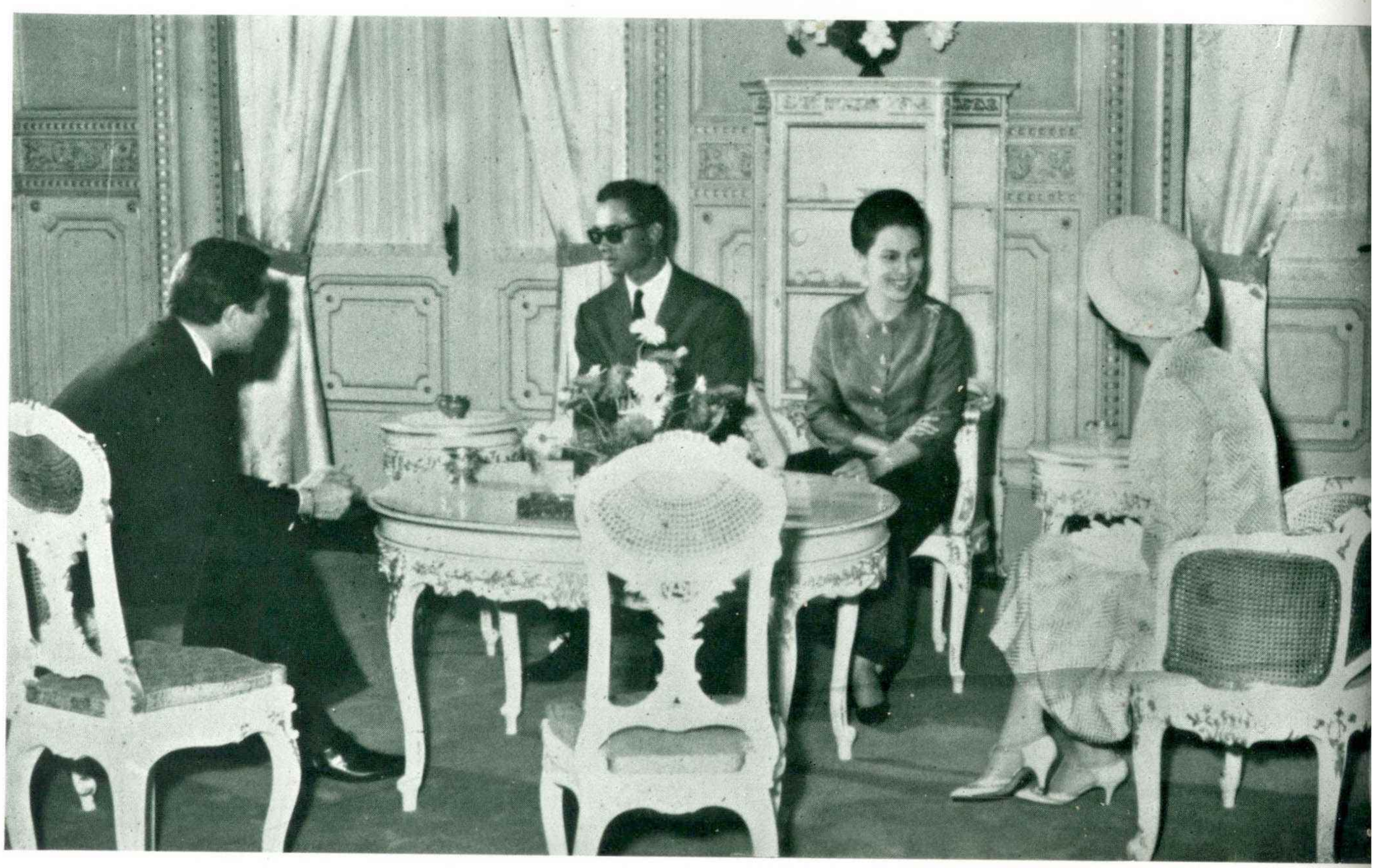
Her Majesty the Queen graciously presided over the opening ceremony of the third National Conference on Social Work held at Sala Santitham on April 6. The theme of the conference was the Organization and Programme Planning for Social Welfare Agencies. Attending were 928 persons concerned with social work.





๑๕ เมษายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ออกรับพระนางเจ้าสุวัทนา พระวรราชเทวีในรัชกาลที่ ๖ เพื่อพระราชทานน้ำพระมหาสังข์ เนื่องในการทรงบำเพ็ญพระกุศลทรงมีพระชนมายุครบ ๕ รอบ ณ พระที่นั่งบรมพิมาน ในพระบรมมหาราชวัง

On April 15, Their Majesties the King and Queen received in audience Princess Suwatana, consort to King Rama VI on whom His Majesty the King poured lustral water on the occasion of her 60th birthday anniversary at Borom Piman Hall in the Grand Palace.



ในวันเดียวกัน ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ออกรับเจ้าหญิงอัชราฟ ปาห์ลาวี แห่งอิหร่าน และ ฯ พณ ฯ ดร. บูเชห์รี พระสวามี เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระที่นั่งบรมพิมาน ในพระบรมมหาราชวัง

Earlier on the same day and at the same Audience Hall, Their Majesties granted an audience to Princess Asheraf Pahlavi of Iran and her consort, His Excellency Dr. Boushehri.



๓ เมษายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ลงทรงออกรับเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี ซึ่งนำนายคิมซุงยุน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมสาธารณรัฐเกาหลี และคณะ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักเปี่ยมสุข วังไกลกังวล หัวหิน ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย

Korean Defence Minister Kim Sung-eun and party who were on a visit here early this month were received in audience by His Majesty the King on April 3 at Klai Kangwol Summer Palace, Huahin. They were accompanied by the Korean ambassador to Thailand.

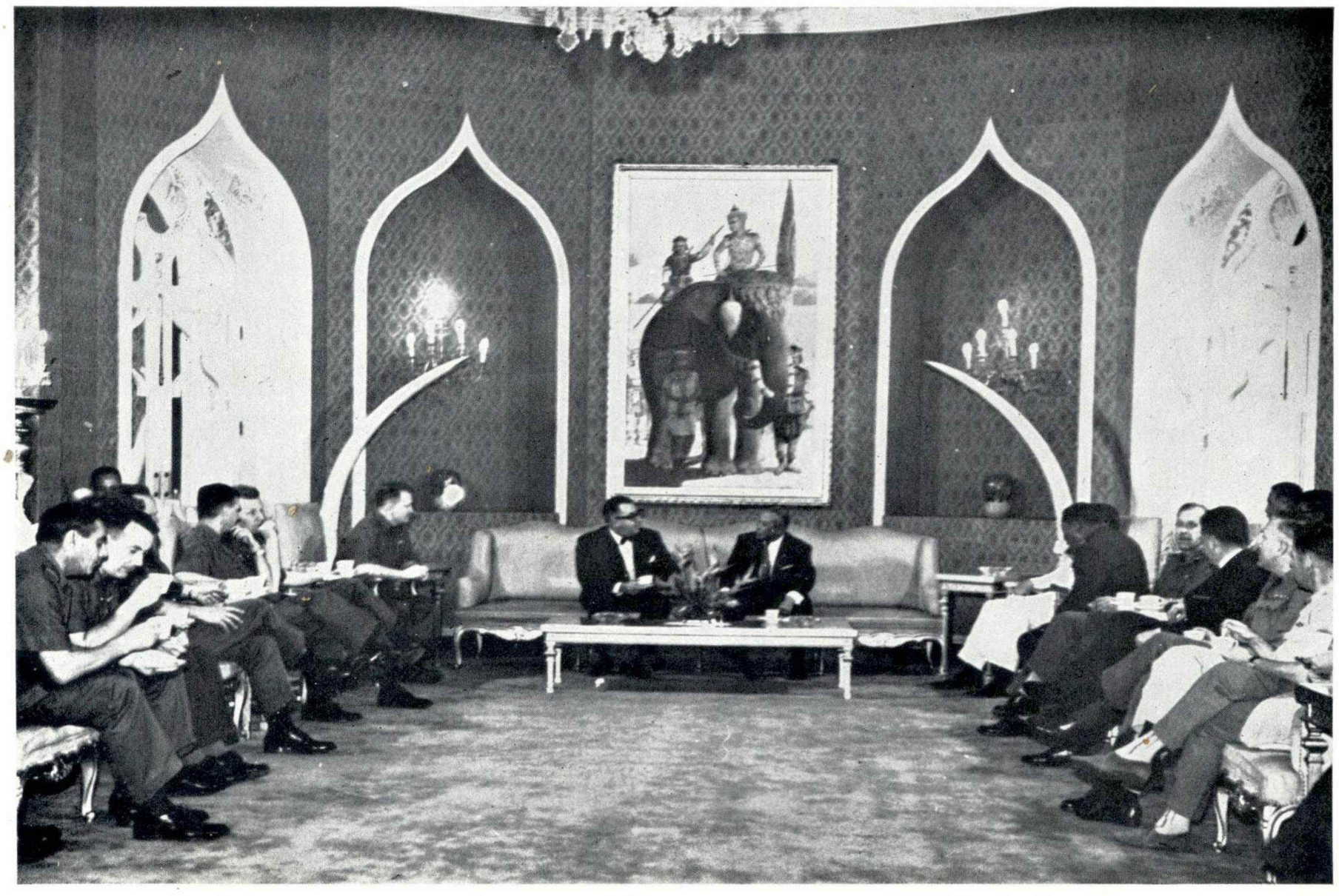


▲ วันที่ ๘ เมษายน เป็นวันกองทัพไทย มีพิธีทางศาสนาที่กระทรวงกลาโหมในตอนเช้า และมีงานสโมสรสันนิบาตในตอนค่ำ นายกรัฐมนตรีเป็นประธาน

April 8 was observed as Army Day. Religious rites were held at the Defence Ministry in the morning and a reception took place in the evening. The Prime Minister and Defence Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn is seen presiding (above).

▼ นักศึกษาวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักรแคนาดาเข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรีที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๕ เมษายน

On their educational tour, sixteen students of the Canadian Defence College stopped over in Bangkok and called on the Prime Minister on April 5 at the Government House. They were led by Air Commodore H.C. Jedoux, Defence flying Corps, Chief of the Royal Canadian Air Force.



รถคันหนึ่งในขบวนแห่
One of the floats.

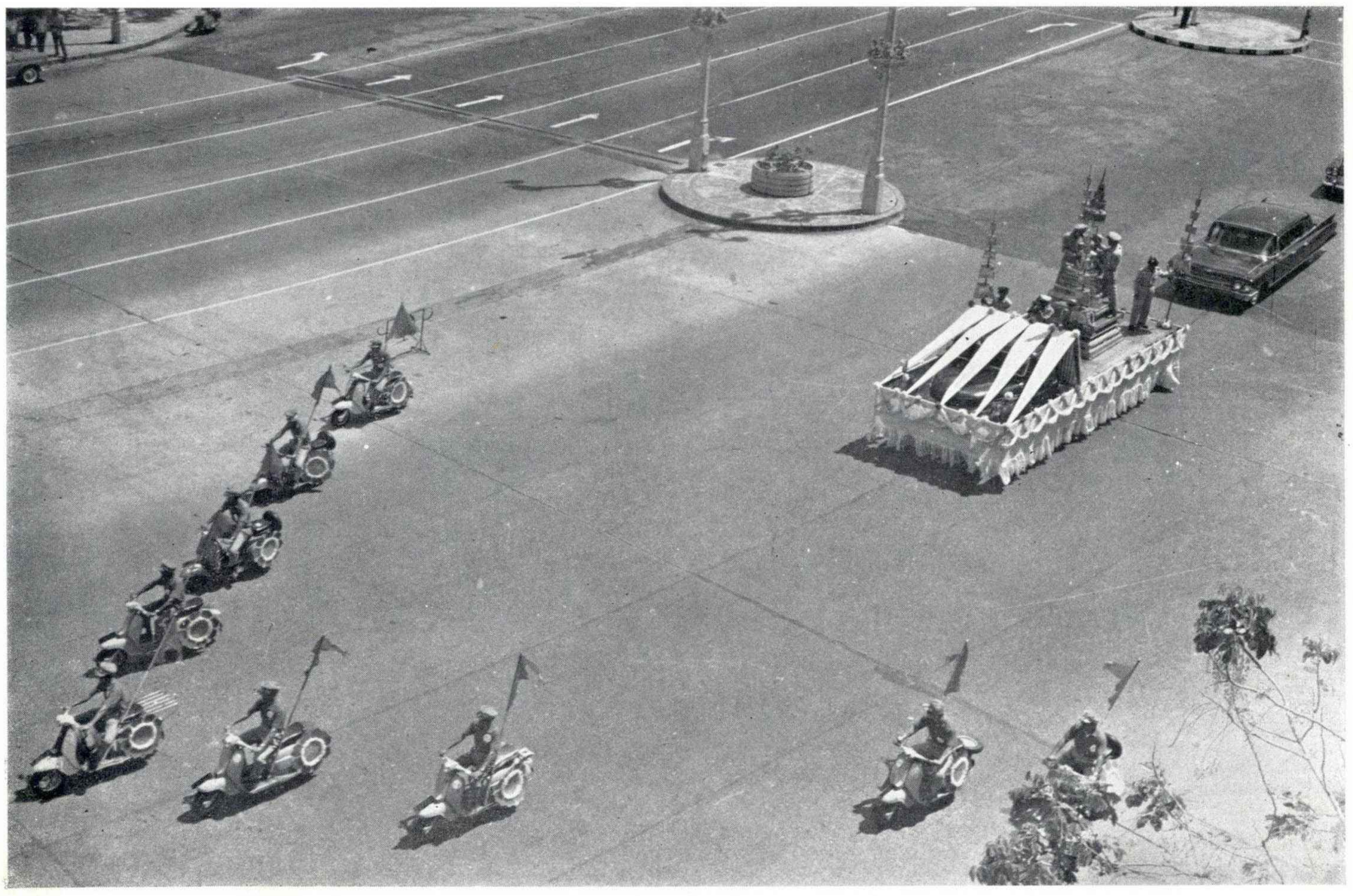


เทศบาลนครกรุงเทพและธนบุรีได้จัดงานสงกรานต์สำหรับประชาชนขึ้น ในวันที่ ๑๒ และ ๑๓ ณ บริเวณสนามหลวง งานเริ่มเวลาบ่าย วันที่ ๑๒ เมื่อนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ อัญเชิญพระพุทธสิหิงค์จากพระที่นั่งพุทไธสวรรย์ในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ขึ้นประดิษฐานบนรถยนตร์นำขบวนแห่ไปจนถึงวงเวียนใหญ่ ธนบุรี แล้วกลับมาประดิษฐานไว้ที่ท้องสนามหลวง เพื่อให้ประชาชนนมัสการจนถึงค่ืนวันที่ ๑๓ การสาดน้ำอันเป็นธรรมเนียมในวันสงกรานต์นี้มีอยู่ประปรายในกรุงเทพ ฯ แต่ในต่างจังหวัดโดยเฉพาะที่จังหวัดเชียงใหม่ ได้มีการสาดน้ำกันโดยทั่วไปตลอดเวลาที่มีงาน

The Songkran Festival was arranged for the public on April 12 and 13 at Pramane Grounds.

The ceremony started on the afternoon of April 12 when Phra Buddha Sihing image was carried in a motorcade led by the Bangkok Mayor, from the National Museum to the Great Circle at Thonburi. On the way back the procession stopped at Pramane Grounds where the image was installed at the ceremonial pavilion. The Bangkok Mayor was the first to pay homage to and pour water on Phra Buddha Sihing. The public then followed suit.

Dousing which is characteristic of the Songkran Festival was sparsely practised in Bangkok. The tradition was, however, carried out in full up country notably in Chiengmai.



รถพระพุทธสิหิงค์
The leading car in the procession carrying the image of the Buddha, Phra Buddha Sihing.



▲ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ ปิดทองพระพุทธสิหิงค์
The Bangkok Mayor is seen putting gold leaves on the chest of the Image.

▼ ประชาชนประพรมน้ำอบที่องค์พระพุทธสิหิงค์
The public sprinkled scented water on the Image.







เสรี หวังในธรรม นาฏศิลปินแห่งกรมศิลปากร กำลังฝึกซ้อมผู้ร่วมเล่นละคอนเรื่อง "มโนห์รา" ซึ่งมหาวิทยาลัยฮาวายได้จัดแสดงขึ้นเป็นภาษาอังกฤษเป็นครั้งแรกในสหรัฐอเมริกา สุภาพสตรีไทยสองคนที่เห็นในภาพนี้ คือ นางสาวนิพันธ์ จันทวณิชย์ (ซ้าย) และ นางสาวขนิษฐา ศิลป์ธรวิสุทธิ์ (ขวา) ทั้งสองคนเป็นนักเรียนไทยที่ได้รับทุนไปศึกษาที่ศูนย์วัฒนธรรมตะวันออกและตะวันตกที่ฮาวาย ส่วนเสรีศึกษาอยู่ที่นั่นตามโครงการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

East-West Center choreographer Seree Vangnaitham (centre) a leading dancer of the Fine Arts Department in Bangkok, directs dance rehearsals of "Manohra," a Thai classical dance-drama presented in English for the first time in the United States by the University of Hawaii. Left to right are: Wallace K. Chappell, director; Miss Niphan Chantawanich, Vangnaitham, Miss Ingeborg Van De Venter of Baltimore, Maryland; and Miss Kanitha Silthornvisudh,

Seree is at the East-West Center under the Institute for Technical Interchange. The others are scholarship students at the Center which is affiliated with the University of Hawaii.

ศาลาไทยในงานมหกรรมโลกที่นิวยอร์ค ▶
The Thai Pavilion at the New York World Fair.

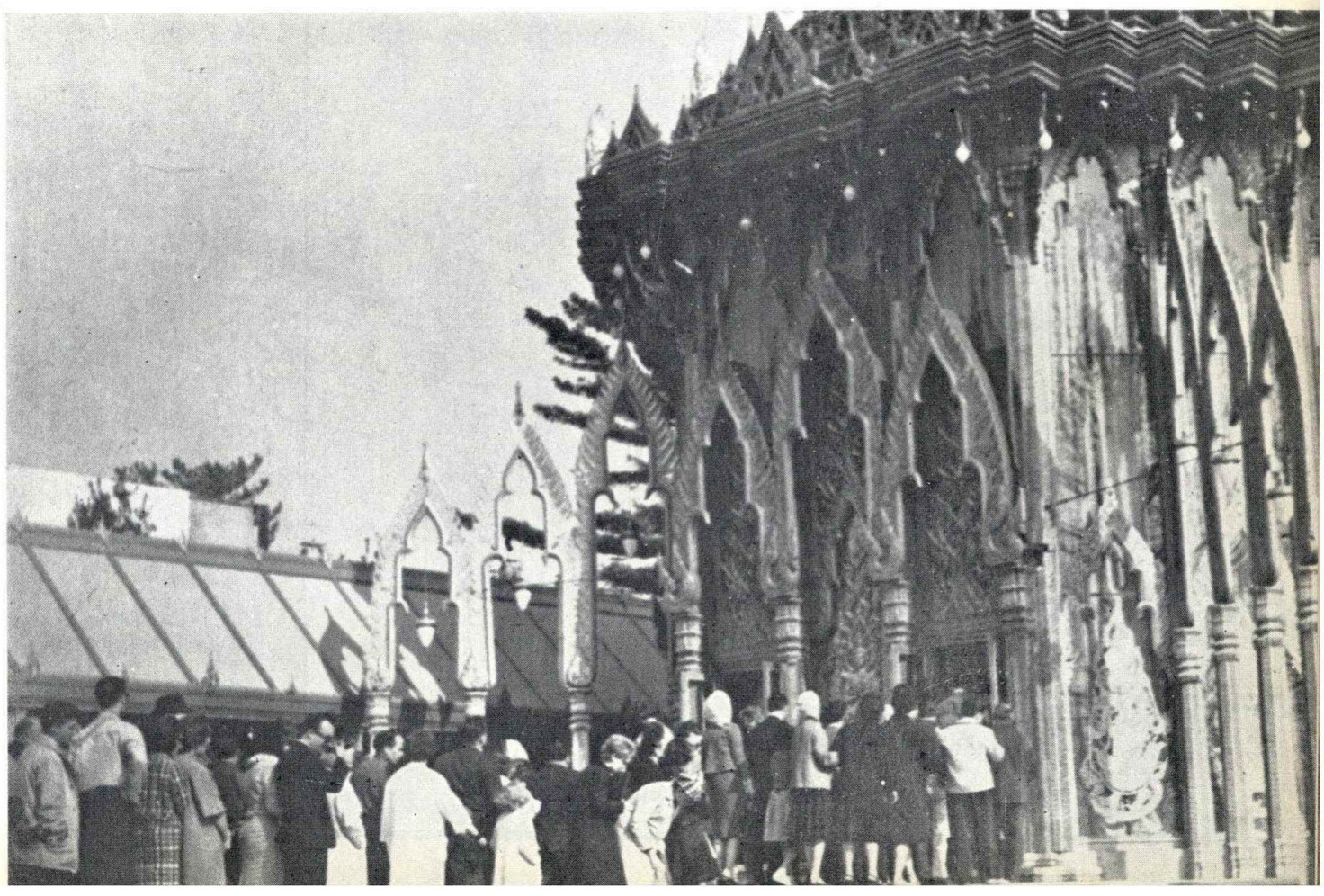




◀ นายสง่า ศุขะบุตร ที่ปรึกษาการพาณิชย์ประจำกรุงวอชิงตัน ดี ซี เปิดประตูศาลาไทยเชิญนายอุปดิศร์ ปาจาริยางกูร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหประชาชาติ สุภาพสตรีทั้งเจ็ดในภาพในเครื่องแต่งกายแบบไทยทำหน้าที่รับรองผู้มาชม

Commercial Counselor Sa-nga Sukhabut opens the door of the Thai Pavilion for Nai Upadit Pachariyangkul, Thai Ambassador to the United Nations. The seven lovely ladies in traditional Thai costume are receptionists.

ประชาชนหลั่งไหลเข้าชมศาลาไทย ▶
Fair-goers in a long queue before the Pavilion.





นายสุกิจ นิมมานเหมินท์ (ซ้าย) เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน ดี ซี กำลังเซ็นสัญญากู้เงินธนาคารโลก กับนายยอร์ช ดี วู้ดส์ (ขวา) เมื่อ ๒๒ มีนาคม ศกนี้ เงินกู้ครั้งนี้จะได้นำมาใช้เพื่อติดตั้งเครื่องกำเนิดไฟฟ้าที่เขื่อนภูมิพล เพื่อเพิ่มกำลังไฟฟ้าให้มากขึ้นอีกเป็นสองเท่า ธนาคารโลกให้กู้ ๖ ล้านดอลล่าร์ และธนาคารพาณิชย์อีก ๗ แห่งให้กู้อีก ๖๐๐,๐๐๐ ดอลลาร์ โดยธนาคารโลกไม่ต้องค้ำประกัน

Thai Ambassador to Washington D.C. Sukich Nimmanhaeminda (left) and Mr. George D. Woods (right) at the signing of the loan documents on March 22, 1965.

The loan equivalent to $ 6 million is granted by the World Bank to the Yanhee Electricity Authority of Thailand. The loan will help to finance the installation of generators of-140,000 kw. capacity at the Bhumipol Dam in northwest Thailand which will double the present capacity of the power station and the extension of transmission facilities. Seven commercial banks have agreed to participate in the loan without the World Bank's guarantee, for a total amount of $ 600,000.

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง
THAILAND ILLUSTRATED
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
รวมค่าส่งเสร็จ
ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท
โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่
กรมประชาสัมพันธ์
ถนนราชดำเนิน พระนคร
โทรศัพท์ ๔๘๘๐

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
		Postage included.	
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
		Postage included.	

Please contact directly The Public Relations Department, Rajdamnern Avenue, Bangkok. Thailand. Tel. 48880



พระฉายาลักษณ์ทั้งสี่พระองค์ (จากซ้าย) สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา

The four Royal Children: (from left) Princess Sirindhorn, Prince Vajiralongkorn, Princess Chulabhorn and Princess Ubol Ratana.